umoreazokaleioa

feria de artistas callejeros XI EDIZIOA 2010
maiatzak 20,21,22,23 mayo

www.umoreazoka.org

HIRIGUNEA / Centro urbano

- **A** Kultur Leioa (Topagunea / Punto de encuentro)
  (Erakusketa gela / Sala exposiciones)
  (Ambigú)
  (Auditorium)
  (Garajea)
- **B** Jose Ramon Aketxe Plaza (1)
- **C** Jose Ramon Aketxe Plaza (2)
- **D** Errekalde Plaza (1)
- **E** Errekalde Plaza (2)
- **F** Udaletxea / Ayuntamiento (plaza)
  (frontoia)
- **G** Estartetxe Kalea
- **H** Boulevard (1)
- **I** Boulevard (2)
- **J** Boulevard (3)
- **K** Kutxa Metafisikoa / Caja Metafísica
- **L** Ikea Barri Plaza
- **M** Institutua
- **N** Aldapa Auditorioa
- **O** Euskal Etxeen Plaza (1)
- **P** Euskal Etxeen Plaza (2)
- **Q** Boulevard Udondo
- **R** Mendibile Jauregia
- Ibiltaria / Itinerante

ANTZERKIA
Teatro

DANTZA
Danza

ZIRKUA
Circo

MUSIKA
Música

MULTIMEDIA
Multimedia

MAGIA
Magia

CLOWN
Clown

TXOTXONGILOAK
Títeres

JOKOAK
Juegos

ARTEA
Arte

INTERAKZIOAK
Performance

IBILTARIA
Itinerante

INSTALAZIOA
Instalación

EGUNEKOA
Diurno

GAUEKOA
Nocturno

FAMILIARRA
Familiar

GAZTEAK
Juvenil

+18 HELDUAK
Adultos

IRAUPENA
Duración

PLAZA-KOPURU MUGATUA
Aforo limitado

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Charmaine Childs
Antzezleak / Intérpretes
Charmaine Childs

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA (1)
Vi 21 > 18:00
Sá 22 > 18:00

35’

ABI COLLINS (Reino Unido)
“Buttafly”

Buttabing! Buttaboom! Buttafly! Ekinaldi bakarreko HiphOpera bat da.
New Yorkeko kale gatazkatsuetatik, freskotasunez, Angel Rodriguez berak aurpegi polita baino zerbait gehiago baduela erakustera etorri da. Zigarro-paketeekin egindako trukuekin, akrobaziekin, hula hop-arekin, barra amerikarrarekin eta Whitney Houstonen omenezko berebiziko ahots-erronkarekin, latindar oihukari honek Wall Streeteko bankari batek jardunean baino indar handiagoa daukala erakutsiko du.

Kaleko kulturarekin talka eginez, opera-itxurako amaiera handian arte gorena ikusiko dugu Angelek bere bizitza kontatzen duen bitartean. Pucciniren “Madame Butterfly” lanaren moldaketa modernoa da, baina amaiera, harrigarria badirudi ere, demokratikoa dauka. Emakumeek kontuan hartu beharrekoa: ez zaitezte haserretu, egin ezazue manikura.

Buttabing! Buttaboom! Buttafly! Una HiphOpera de un sólo acto.
Con frescura desde las calles conflictivas de Nueva York, Ángel Rodríguez ha llegado para demostrar que ella es mas que una cara bonita. Trucos con paquetes de cigarros, acrobacias, hula hop, barra americana y un desafío vocal mortal tributo a Whitney Houston, esta latina gritona tiene más temperamento que un banquero de Wall Street a la carrera.
Cultura callejera colisiona con arte supremo en un gran final operístico mientras Ángel cuenta su vida, una versión moderna del “Madame Butterfly” de Puccini, pero con un final sorprendentemente democrático. Recordad, mujeres: no os enfadéis, haceos la manicura.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ADOS TEATROA & AUKERAN DANTZA KONPAINIA
C/ San Cristóbal 4-6-B
20010 Donostia (GIPUZKOA)
TEL 943 278 109
FAX 943 279 900
PHS 609 401 108
adosteatroa@adosteatroa.com
www.adosteatroa.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
GLÚ-GLÚ PRODUCCIONES
Toño Pinto
Travesía de Sagarminaga, 1 bajo-3
48004 BILBAO (BIZKAIA)
TEL 94 412 48 01
PHS 629 746 431
info@glugluproducciones.com
www.glugluproducciones.com

Zuzendaritza / Dirección
Garbi Losada, José Antonio Vitoria
Koreografía / Coreografía
Edu Muruamendiaraz
Musika / Música
Aitor Amézaga
Eszenografia / Escenografía
Jose Antonio Vitoria
Jantziteria / Vestuario
Cristina Ibáñez
Antzezleak / Intérpretes
Aiert Beobide, Gotzon Poza, Ioritz Galarraga, Ander Errasti, Naikari Galarraga, Ane Anza, Onintza Odriozola, Garazi Lekuona, Ekain Kazabon

N ALDAPA AUDITORIOA
Vi 21 > 18:30 / 20:00
Sá 22 > 18:30 / 20:00

+18

35'

ADOS TEATROA & AUKERAN DANTZA KONPAINIA (Euskadi) "Jai Alai"

Horma bertikal bat, gorantz, gizakiaren aurrean.
Gizakiak pilota bat dauka eskuan.
Forma esferiko bat, munduaren edo unibertsoaren forma bezalakoa.
Hormaren kontra zerbait botatzen dugun bakoitzean, itzuli egiten da, harrizko ispilua balitz bezala.
Frontoia ez da joko hutsa, bizitzaren metafora ere bada.

Una pared se eleva vertical ante el hombre.
Éste tiene una pelota en la mano.
Una forma esférica como esféricos son el mundo o el universo.
Cada vez que algo se lanza contra la pared, vuelve, como en un espejo de piedra.
El frontón no es sólo un juego, sino también una metáfora de la vida.

ALICIA SOTO-HOJARASCA DANZA & POST THEATER (Castilla y León) “SkinSITEs”

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
DESTROY PRODUCCIONES, S.L.
Alicia Soto Solas
Plaza Salvador, 7 - 8ºA
47002 Valladolid (VALLADOLID)
TEL 983 263 506
FAX 983 263 506
PHS 651 899 241
administracion@hojarasca-danza.com
www.hojarasca-danza.com

Zuzendaritza / Dirección
Hiroko Tanahashi
Musika / Música
Sibin Vassilev
Eszenografia / Escenografía
Post Theater
Antzezleak / Intérpretes
Alicia Soto

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

eman ta zabal zazu
Universidad del País Vasco / Euskal Herriko Unibertsitatea

A GARAJEA
Vi 21 > 19:00 - 20:00
Sá 22 > 19:00 - 20:00

+18

20’

“SkinSITEs” lanak errealitate birtualaren mundu iradokitzaile eta anbiguoan barneratuko gaitu. Ikusleak ez du argi jakingo ikusten ari dena benetan gertatzen ari den ala aurretik grabatuta dauden eszenak diren, biak denbora errealean baitoaz ikuskizunean.
Eszena bakoitzak, bidaia kontzeptual baten bitartez, espazioaren pertzepzio intimoenera garamatza, bai gizakiaren berezko espaziora, umetokiko bizitzatik abiatuta, bai kanpoko mundura eta haren bihurguneetara.
Estetikoki hain ederra den barruranzko eta kanporanzko mugimendu-borrokan, argiaren atzeko silueta batek eta itzalak lasaitasuna eta larritasuna, emozio anitzak eta sakonak, sentiaraziko dizkigute.
Sentsazio ukigarriz eta ez-ukigarriz betetako kutxa hau inguratzen duten irudiek eta musikak, errealitate-fikzio dualtasunaren bilaketan, ametserako bidea zabaltzen dute.

“SkinSITEs” nos introduce en el sugerente y ambiguo mundo de la realidad virtual, haciendo dudar al espectador de si lo que esta viendo realmente sucede son escenas pregrabadas, siendo ambas transmitidas en tiempo real durante el espectáculo.
Cada escena nos lleva a través de un viaje conceptual a la percepeción más íntima del espacio, tanto el propio humano desde nuestro alojamiento primero en el útero como el mundo exterior y sus recovecos.
En una lucha estéticamente bella de movimiento hacia dentro y hacia fuera, una silueta tras la luz y la sombra nos hace sentir desde la calma a la angustia, emociones diversas e intensas.
Las imágenes y la música que envuelven esta caja de sensaciones tangibles e intangibles, en busca de la dualidad realidad – ficción, posibilitan una gran capacidad de ensoñación.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ATEMPO CIRC
AP. 47
08460 Barcelona (BARCELONA)

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
BROTHERS PROJECTIONS S.L
Jordi Fabregas
Creu, 7
08460 Palautordera (BARCELONA)
TEL 938 480 499
FAX 938 483 350
PHS 609 401 366
arts@abaforum.es
www.23arts.com

Zuzendaritza / Dirección
Atempo
Musika / Música
José Arias
Eszenografia / Escenografía
Atempo
Jantziteria / Vestuario
Atempo
Antzezleak / Intérpretes
Marilén Ribot, Miguel Angel Soto, Matías Marré Medina

P EUSKAL ETXEEN PLAZA (2)
Ju 20 > 18:30
Vi 21 > 22:30
Sá 22 > 18:30

60'

ATEMPO CIRC (Cataluña)
"Atempo"

"Atempo" marrazki musikal bat da, espazio irreal bat, inoren lurralde bat. Bertan, lau pertsonaiak topo egingo dute bi errealitateren zatiak partekatzeko: ohiko errealitatearenak eta errealitate magikoarenak.
Laurek elkar ezagutzen dute… baina ez dute gogoratzen. Musika izango da elkarrekin komunikatzeko giltzarria.

"… zentzuentzako poesia existitzen da, hizkuntzarako poesia existitzen den bezala… Horren eraginez, hizkuntzaren poesia espazioaren poesiarekin ordezka daiteke eta poesia hori zehazki hitzei ez dagokien lurraldean zabalduko da".
(Antonin Artaud)

Atempo es un dibujo musical, un espacio irreal, una tierra de nadie donde cuatro personajes se encuentran para compartir fragmentos de dos realidades, una cotidiana y otra mágica.
Ellos se conocen… pero no lo recuerdan. Será la música la clave para llegar a comunicarse.

"… existe una poesía para los sentidos como existe otra para el lenguaje… Esto permite sustituir la poesía del lenguaje por la poesía del espacio que se desplegará en el ámbito de lo que no pertenece estrictamente a las palabras"
(Antonin Artaud)

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Tony Adigun
Antzezleak / Intérpretes
Natasha Piper, Gemma Palomar Delgado, Tessa Maxwell, Colleen Joseph, Sara Gordon, Kate Mcwilliam

N ALDAPA AUDITORIOA
Sá 22 > 13:00

20'

ESTREINALDIA
ESTRENO

AVANT GARDE DANCE (Reino Unido)
"Silver Tree"

Circus Space eta Avant Garde Dance zirkuetako artista profesionalek sortu dute hip hopa eta masta txinatarra uztartzen dituen lan berri hau: hiri-kultura horren dinamismoa eta zirku-diziplina horretako artisten gaitasun teknikoak eta dohainak uztartzen ditu.

Artistas de circo profesionales del Circus Space y Avant Garde Dance han creado este nuevo trabajo de danza Hip Hop y mástil chino: una fusión del dinamismo de esta cultura urbana con las habilidades técnicas y la gracia de los artistas de esta disciplina circense.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Ramon Llull, 4
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
David Morales
Antzezleak / Intérpretes
David Morales, Víctor Ortiz

D **ERREKALDE PLAZA (1)**
Ju 20 > 19:30
Vi 21 > 20:30
Sá 22 > 20:30

50'

CAPITÁN MARAVILLA PRODUCTIONS (Andalucía)
“Mono A Mono B”

Ikuskizun deskribaezin honetako protagonistak bi tximino eta horien sketch pertsonalak dira.
Umoreak, akrobaziek eta malabarismoak animaliazko* zirku honen zati bat baino ez dute osatzen.
Zer ote dakarkigu ama-naturak?

*Ikuskizun honetan erabilitako animalia guztiak animalia gisa erabiliko dira.

Un espectáculo indescriptible que tiene como protagonistas a dos monos y sus sketches personales.
Humor, acrobacias y malabares son solo una pequeña parte de este circo animal
¿Qué nos tendrá preparada la madre naturaleza?*

** Todos los animales usados en este espectáculo han sido tratados como tales.*

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
JULIO PERUGORRIA PRODUCCIONES
Julio Perugorria
48200 Durango (BIZKAIA)
TEL 946 816 743
FAX 946 201 717
PHS 696 461 926
jpproducciones@jpproducciones.com
www.jpproducciones.com

Zuzendaritza / Dirección
Carmen San Esteban
Eszenografia / Escenografía
Javier Larreina
Argitazpena / Iluminación
Javier Ulla
Antzezleak / Intérpretes
Carmen San Esteban

G ESTARTETXE KALEA
Vi 21 > 18:00 - 22:00
Sá 22 > 18:00 - 22:00

+18

5'

CARMEN SAN ESTEBAN (Euskadi)
"¿Entras?"

5 minutuko iraupena duen ikuskizun-animazio-performance hau antzinako armairu baten barruan gertatzen da; bizirik gabeko objektuaren itxura du, zahar, huts itxura du. Atea itxita dago eta aldi bakoitzean ikusle bakar batentzat gertatzen da.

Txanda eskatu, unea iritsi arte itxaron, sartzera ausartu eta… atea ausardiaz eta jakinminez zeharkatu.
Eta barruan gertatzen dena ipuin bat da, bi pertsonaren artean hemen eta orain gertatzen den fantasia fisiko, erreal eta nabari batean murgiltzean datza. Distantzia laburrean. Interpretazio horretan, ez engainuak, ez faltsutasunak ez daukate lekurik.

Un espectáculo-animación-performance de 5 minutos de duración que sucede dentro de un armario antiguo, con apariencia de objeto inanimado, viejo, vacío, a puerta cerrada y para un único espectador cada vez.

Pedir "la vez", esperar el momento, atreverse a entrar y… atravesar la puerta con valentía y curiosidad.
Y lo que se descubre dentro es un cuento, un abandonarse a una fantasía física, real y tangible que sucede, existe y es entre dos personas ahí y ahora. A distancia muy corta. Donde no cabe ni el engaño, ni la falsedad en la interpretación.

© QUINTAS

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
TEL 944 260 496
PHS 676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Fernando Cavarozzi
Antzezleak / Intérpretes
El payaso Chacovachi

H **BOULEVARD (1)**
Ju 20 > 20:00

G **ESTARTETXE KALEA**
Vi 21 > 21:00

60’

CHACOVACHI (Argentina)
“¡Cuidado! Un payaso malo puede arruinar tu vida”

Eragozpenez betetako mundu batean, inozentzia, garraztasuna, konformismoa eta asaldura... pailazo hau helduen mendekatzailea da.
Ez da leloa, ez inozoa, ezta irensterraza ere.
Kritika soziala, pailazo baten sudurraren atzean.
Mundu honetan daukan xedea ustekabeko arimak iratzartzean datza.

En un mundo lleno de contrariedades, inocencia, acidez, conformismo y rebeldía, este payaso es un verdadero vengador de los adultos.
No es tonto, ni ingenuo, ni fácil de digerir.
La crítica social detrás de una nariz de payaso.
Su misión en este mundo es despertar almas desprevenidas.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
CIA. CAPICÚA
Torre Vélez, 40
08041 Barcelona (BARCELONA)
620 867 220
capicua333@gmail.com
www.capicuacircus.blogspot.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Maximiliano Stia, Cía. Sacude
Musika / Música
Capicúa
Eszenografia / Escenografía
José Miguel Visus
Jantziteria / Vestuario
Capicúa
Antzezleak / Intérpretes
Iris Mur, Rebeca Gutiérrez, Yolanda Gutiérrez

L IKEA BARRI PLAZA
Sá 22 > 18:00
Do 23 > 13:00

50'

CÍA. CAPICÚA (Cataluña)
"Cabaret"

Jantzien eta atrezzo-aren artean, Madamme Lili kutxa batetik irtengo da... bere edabetik zurrupada bat hartu eta musikak bere elementu magikoenarekin dantzan jarriko du: trapezioarekin.
Bat-batean, magiak Lili hartuko du.
Zer gertatuko da orain?
Bi kutxa misteriotsurekin, jendea zur eta lur utziko du.
Azken trikimailua argitzean, festaz, musikaz, aireko akrobaziaz eta dantzaz betetako mundu batean barneratuko gaitu eta, bertan, jendeak modu dibertigarrian hartuko du parte.

Entre ropajes y atrezzos, Madamme Lili nos sorprende saliendo de un baúl... un sorbo de su elixir y la música de fondo le transporta a un baile con su elemento más mágico: el trapecio.
De pronto, la magia invade a Lili.
¿Qué sucederá ahora?
Con dos misteriosos baúles sorprenderá al público dejándole boquiabierto.
Al desvelar el truco final nos adentrará en un mundo de fiesta, música, acrobacia aérea y baile con una divertida participación del público.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
CIA. EL NEGRO Y EL FLACO
Ramón y Cajal, 56, local
08012 Barcelona (BARCELONA)
610 076 832
elnegroyelflaco@yahoo.es
www.elnegroyelflaco.org

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
PORTAL71 PRODUCCIONES
CULTURALES S.L.
Rocío Pindado
Alameda San Mamés 37-8º dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
635 708 999
portal71@portal71.com

EUSKAL ETXEEN PLAZA (1)
Vi 21 > 21:00
Sá 22 > 19:00

60'

CÍA. EL NEGRO Y EL FLACO (Cataluña)
"Charabia"

Hiru pertsonaia burugabek (auto-aparkatzaile batek, mandatugile batek eta musikari batek) aspaldiko partez egingo dute topo 2020. urtean, munduko krisitik bizirik atera ostean.
Aparailu arraro bat edukiko dute, gurpilak eta euren eskuetan bizia hartuko duten mekanismoak dauzkan aparailu bat. Ikuslea baliagarria ez dena baliagarri bihurtzearen magian barneratuko dute, eguneroko bizitzan erabiltzen ditugun objektuak material artistiko harrigarri bihurtuta, oreka-ariketak egingo dituzte eskailerekin, gauza harrigarrienekin soinuak eta musika sortuko dituzte eta malabarismoa egingo dute esekitokiekin, karpetekin, sukaldeko pintzekin, baita arrantzarako kanabera txiki batekin ere.

ESTREINALDIA
ESTRENO

La trama sitúa tres personajes absurdos (un aparca-coches, un botones y un músico) en el año 2020, cuando se reencuentran después de haber sobrevivido a la crisis mundial.
Aparecerán con un extraño artefacto, con ruedas y mecanismos que tomarán vida en sus manos. Transportarán al espectador a la magia de hacer servible aquello que no lo es, transformando objetos de uso cotidiano en sorprendente material artístico. Harán equilibrios con escaleras, sacarán sonidos y harán música con lo más inverosímil y malabares con colgadores, carpetas, pinzas de cocina e incluso con una caña de pescar.

CÍA. H2Oh!clowns (Cataluña)
“Payaseantes exhibicionistas”

Luis Miguel Pardoren eta Miguel Crespiren (10 urtez La Cubanako kide izandakoa, Las Caligulas konpainiaren sortzailea, hainbat antzezlanen zuzendaria eta gidoilaria eta kaleko hainbat ikuskizunen sortzailea izandakoa) maisutasunaren eta esperientziaren eraginez eta egoera posibleak antzemateko daukaten gaitasunaren ondorioz, “Payaseantes” ikuskizun distiratsua eta dibertigarria da.

Kaleko antzezlan hutsa da eta inprobisazioan eta jendearen parte-hartzean eta erreakzioan oinarrituta dago. Estetika probokatzailea dauka, sudur gorrien bitartez leunduta: probokazioa, lotsa, barreak... Tabuak apurtuz, adin guztietako jendea dibertitzea lortzen dute, egoera guztietan eta edonon.
Ikuskizun bakoitza desberdina da.

La maestría y experiencia de Luis Miguel Pardo y Miquel Crespi (componente durante 10 años de La Cubana, fundador de la compañía Las Calígulas. director y guionista de numerosos montajes de teatro y creador de numerosos espectáculos de calle) y su capacidad para detectar posibles situaciones, hacen de Payaseantes un espectáculo brillante y divertido.

Un espectáculo de Teatro de Calle puro basado en la improvisación y la participación y reacción del público. Una estética provocativa suavizada por sus narices rojas: provocación, vergüenza, risa…. Rompiendo tabúes consiguen sobre todo divertir a todos los públicos en todas las situaciones y en todos los espacios.
No hay dos espectáculos iguales.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
www.h2ohclowns.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Miquel Crespi
Eszenografia / Escenografía
H2Oh!clowns
Antzezleak / Intérpretes
Miquel Crespi, Luis Miguel Prado, Virginia Melgar, Sandra Muñoz

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA (1)
Ju 20 > 13:00 / 18:00
Vi 21 > 13:00 / 22:45

D ERREKALDE PLAZA (1)
Ju 20 > 22:45
VI 21 > 11:00

+18 20’

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
TEL 944 260 496
PHS 676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Antzezleak / Intérpretes
Hans Vanwynsberghe, Jef Scheepers

H **BOULEVARD (1)**
Vi 21 > 20:00

I **BOULEVARD (2)**
Sá 22 > 13:30

35’

ESTREINALDIA
ESTATUAN
ESTRENO
EN EL ESTADO

CIE. BALLTAZAR (Bélgica)
“Los balones de Balltazar”

Baltazarrentzat eta Pacorentzat, bizimodua ateratzeko komunak garbitu edo kalean musika jo behar izatea oroitzapen hutsa da.
Baloiekin, libragailuekin, eskailera batekin eta familiaren altxorrarekin (kontrabaxuarekin), bi ijito errumaniar hauek zirku-ikuskizun handia aurkeztuko digute.

Para Baltazar y Paco, limpiar los servicios o tocar música en las calles para ganarse la vida no es más que un recuerdo.
Con balones, desatascadores, una escalera y el tesoro de la familia (el contrabajo), estos dos gitanos rumanos presentan su gran espectáculo de circo.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Adrian Schvarzstein
Eszenografia / Escenografía
Joaquim Torrent I Sanz
Antzezleak / Intérpretes
Serena Vione, Tin Pelaez

CIRC PETIT (Cataluña)
"Casa, nada más"

Keinuen hizkuntza eta zirkua erabilita, eta istorioa girotzen duen 30eko hamarkadako musikaren laguntzaz, gure bikoteak erakutsiko digu gauza sinpleekiko eta gizakiarekiko oreka eta grina berreskura ditzakegula, ezustekoak eta irudimena erabilita. Azken batean: maitasunaren ziztada berriz sentitzea.

Utilizando el lenguaje gestual y el circo, y acompañada de una música de los años 30 que envuelve la historia, nuestra pareja nos cuenta que, a través de la sorpresa y la imaginación, podemos recuperar el equilibrio y la pasión por lo simple y lo humano. En definitiva: volver a sentir la chispa del amor.

I BOULEVARD (2)
Ju 20 > 19:00

H BOULEVARD (1)
Vi 21 > 18:00

45'

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Jan Vermeersch
Musika / Música
Varios Artistas
Eszenografia / Escenografía
Teorema - Cirq'ulation Locale
Antzezleak / Intérpretes
Joseph 'Rocco' La Paire, Thomas Rose,
Roman Masotti

BOULEVARD (2)
Vi 21 > 19:00
Sá 22 > 19:30

45'

ESTREINALDIA ESTATUAN
ESTRENO EN EL ESTADO

CIRQ´ULATION LOCALE (Bélgica)
"Just another boyband?"

"Boyband"ei omenaldia egiten dien malabarista hirukotea bat? Edo, agian, parodia bat? Malabarista ikusgarriak boloekin eta diaboloekin ariketak egiten, bai, baina, zer iruditzen, dantzako pausoak eta playback perfektu bat?

Eta, nork daki, ikusle sutsuek mutil hauek hori baino gehiago erakustea lor dezakete. Zaleen oihuak ez dira faltako!

Malabarismoaren eta akrobaziaren arteko nahasketa umoretsua.

¿Un trío de malabaristas que hace una oda a los 'boyband'? ¿O se trata, más bien, de una parodia? Malabaristas impresionantes con bolos y diábolos, ciertamente, pero ¿qué tal los pasos de baile y un playback perfecto?

Y ¡quién sabe!, un público entusiasta podría lograr que estos chicos muestren más que eso. ¡Chillidos de fans garantizados!

Una combinación humorística de malabarismo y acrobacia.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
CIVI-CIVIAC PRODUCCIONES, S.L.
Ismael Civiac Lordan
Medio, 8, bajos
22416 Pueyo de Santa Cruz (HUESCA)
TEL 974 405 053
FAX 974 405 053
PHS 617 485 059
civi-civiac@civi-civiac.com
www.civi-civiac.com

Zuzendaritza / Dirección
Nicolas Ströet
Musika / Música
Civi-Civiac Producciones, S.L.
Eszenografia / Escenografía
Civi-Civiac Producciones, S.L.
Jantziteria / Vestuario
Cía. de Comediants La Baldufa
Antzezleak / Intérpretes
Ismael Civiac Lordan

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*
GOBIERNO DE ARAGON

J **BOULEVARD (3)**
Sá 22 > 18:30
Do 23 > 12:00

45'

CIVI-CIVIAC PRODUCCIONES (Aragón)
"Carpa mágica"

Goza ezazu mundu magiko honetan. Hemen, ezer ez da dirudien modukoa.

Parte-hartzean oinarritutako jolasen, kaleko ekintzen eta emanaldien eta pertsonaien maleziaren eta engainuen eraginez, usadio zaharrean egindako ikuskizun hau festetako barraken eta zirku ibiltarien artean koka daiteke.

Disfruta de un mundo mágico, donde nada es lo que parece.

Los juegos de participación, las acciones y actuaciones de calle, mezcladas con la picardía y el engaño de los personajes, sitúan este espectáculo a la antigua usanza a medio camino entre las barracas de feria y el circo ambulante.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
CIVI-CIVIAC PRODUCCIONES, S.L.
Ismael Civiac Lordan
Medio, 8, bajos
22416 Pueyo de Santa Cruz (HUESCA)
TEL 974 405 053
FAX 974 405 053
PHS 617 485 059
civi-civiac@civi-civiac.com
www.civi-civiac.com

Zuzendaritza / Dirección
Ismael Civiac Lordan
Musika / Música
Civi-Civiac Producciones, S.L.
Eszenografia / Escenografía
Cia. de Comediants la Baldufa
Jantziteria / Vestuario
Cia. de Comediants la Baldufa
Antzezleak / Intérpretes
Segundo Morillo, Eduardo Civiac

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*
GOBIERNO DE ARAGON

J BOULEVARD (3)
Sá 22 > 18:30 - 21:30
Do 23 > 12:00 - 14:30

CIVI-CIVIAC PRODUCCIONES (Aragón)
"Feria de los inventos"

Zientzia eta asmakariak dira kalea hartzen duen eta kalea bera fantasiazko leku bihurtzen duen espazio honetako protagonistak. Ikuskizunak bidaia batera, pentsamenduaren abenturara, daramatza ikusleak, euren jakin-mina eta sormena pizteko.

Modernismoan oinarritutako proposamen plastiko eta bisual ederra da. Garai hark, orduko aurkikuntzen, bidaien eta asmakarien bitartez, mundua zur eta lur uzten zuen.

La ciencia y los inventos son los grandes protagonistas de este espacio que invade la calle y la transforma en un lugar fantástico, transportando a los espectadores a un viaje, a una aventura del pensamiento, para estimular su curiosidad y creatividad.

Una bella propuesta plástica y visual ambientada en el modernismo, una época que, por sus descubrimientos, viajes e inventos, no dejó de sorprender al mundo.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

COSCORRÓN, BANDA DE ANIMACIÓN
ESMERALDA, 46
50007 Zaragoza (ZARAGOZA)
976 278 066
629 300 102
coscorron@coscorron.es
www.coscorron.es

Zuzendaritza / Dirección
Javier Guallar
Eszenografia / Escenografía
José Rubio
Jantziteria / Vestuario
María Pilar Aliaga
Antzezleak / Intérpretes
Javier Guallar, María Pilar Aliaga, Lucas Corcoles, Jorge Hernandez, Chuse Antonio Aliaga, David Sobrino

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

GOBIERNO DE ARAGON

ITINERANTE
Sá 22 > 13:30 / 20:30

60'

COSCORRÓN (Aragón)
"Superbichos"

Bazen behin putzu batean bizi zen igel handi bat. Egun batean, mundua zeharkatzea erabaki zuen eta, eztarri bidezko deialdia eginez, lagunik minenei deitu zien. Hitzordura erleak, marigorringoak, eta matxinsaltoak agertu ziren, baita ezagutzen ez zuen espezie batekoak ere: gizakiak.

Azkarrak zirela esan zuten eta, igelaren jakin-mina piztu zutenez, gizakien umorea aztertzeari ekin zion (inteligentziaren adierazpen garbia baita umorea).

Super-zomorroek, euren burutapenekin, musikarekin eta jolasekin, bizidun guztiak asperduratik salbatzeko zeregin goresgarria daukate.

Érase una vez una gran rana que vivía en una charca. Un día decidió recorrer mundo y, emitiendo un gutural aviso, llamó a sus más apreciados amigos. A la cita acudieron abejas, mariquitas, saltamontes y otra especie que no conocía, los humanos.

Dijeron ser seres inteligentes y picada la curiosidad de la rana, comprobó el sentido del humor de los humanos (señal inequívoca de inteligencia).

Los Superbichos tienen la encomiable tarea de salvar del aburrimiento a todo bicho viviente con sus ocurrencias, su música y juegos.

LAGUNTZAILEA
Colabora

Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

UDAMINA

ESTREINALDIA • ESTRENO

GAITZERDI TEATRO
20 urte

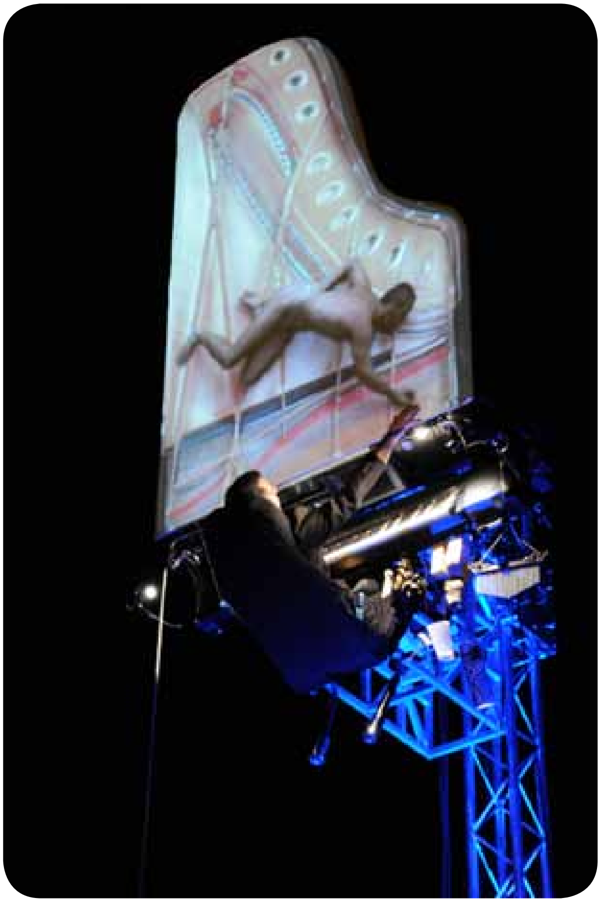
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
David Moreno
Musika / Música
David Moreno
Eszenografia / Escenografía
Jaume Pla
Antzezleak / Intérpretes
David Moreno

C JOSE RAMON AKETXE PLAZA (2)
Ju 20 > 22:00
Vi 21 > 22:00
Sá 22 > 22:00

+18

35’



DAVID MORENO (Cataluña)
“Floten Tecles”

“Floten Tecles” ikuskizunean, David Morenok pianoa eta perkusioak joko ditu eta abestu egingo du sei metroko garaieran bertikalean zintzilikatuta.
Pianoaren tapa zinemako pantaila bihurtuko da eta, bertan, film ertain bat proiektatuko da.
Musikariak zuzenean sortuko du filmaren soinu-banda eta, gainera, etengabe jokatuko du bertan agertuko diren pertsonaiekin eta irudiekin.
Musika, antzerkia, zinema, efektu bereziak, umorea, poesia...
35 minutu harrigarri, ustekabeko, bakar. Denbora-tarte horretan, zerua bera da agertokia.

“Floten Tecles” es un espectáculo en el que David Moreno toca el piano, las percusiones y canta colgado a seis metros de altura en posición vertical.
La tapa del piano pasa a ser una pantalla de cine donde se proyecta un mediometraje.
El músico construye en directo la banda sonora de la película, a la vez que interactúa de manera constante con los personajes e imágenes que aparecen en la misma.
Música, teatro, cine, efectos especiales, humor, poesía...
35 minutos sorprendentes, inesperados, únicos donde el escenario es el propio cielo.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
DESPERTAR LOS SENTIDOS
Jose Ramon Aketxe, 11
48940 Leioa (BIZKAIA)
699 740 929
627 774 833
despertarlossentidos@gmail.com
www.despertarlossentidos.es

Zuzendaritza / Dirección
Sarah Ramírez, José Manuel Palacios.
Antzezleak / Intérpretes
Alberto Hermoso, Aritz Zubieta, Ana Mota, Daniel Loredo, Iñigo Hermoso, Jone Hernández, Joanes Uriarte, Mikel Martija, Patricia Villar, Saioa Larrea, Urtzi Urrutia, Zaloa Unda

E ERREKALDE PLAZA (2)
Sá 22 > 22:45
Do 23 > 13:30

45'

© ASIER BASTIDA

ESTREINALDIA
ESTRENO

DESPERTAR LOS SENTIDOS (Euskadi)
"Dantza desberdinak"

Ikuskizun hau ikusgaitasunerako, askatasunerako eta begirune- eta tratu-berdintasunerako daukagun eskubidearen aldarrikapena da. Gorputz ezberdinei, adimen desberdinei, bestelako erritmo eta mugimenduei eginiko kantua. Horiek guztiak taula gainean ageri dira, dantza libre, ireki eta ezberdinean.
Gogorarazten digu guztion barruan, guzti-guztion barruan, artearen espirituak bizirik dirauela.

Este espectáculo es una reivindicación de nuestro derecho a la visibilidad, a la libertad y a la igualdad de consideración y trato, un canto a los cuerpos diferentes, los cerebros dispares, los ritmos desiguales y los movimientos diversos puestos en pie sobre el escenario en danza libre, abierta y diferente.
El recordatorio siempre presente de que en el fondo de todos, absolutamente de todos, alienta el espíritu del arte.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ELS BOTIFANFARRONS
Ses Marjades, 120
07300 Inca (MALLORCA)
646 224 016
mapianoes@hotmail.com
www.elsbotifanfarrons.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
MUSICAT
Joaquim Vayreda, 65 entl D
17001 Girona (GIRONA)
TEL 972 218 689
FAX 972 223 271
sindicat@musicat.cat
www.musicat.cat

Zuzendaritza / Dirección
Toni Muñoz
Musika / Música
Fèlix Bimbo
Eszenografia / Escenografía
Els Botifanfarrons
Jantziteria / Vestuario
Els Botifanfarrons
Antzezleak / Intérpretes
Toni Muñoz,Fèlix Bimbo,Cristian Sorribas, Ruben Sarrion, Raquel Hernández, Biel Rubí, Adrià Bimbo, Lluc Bimbo, Lluca López

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

Govern de les Illes Balears

IKEA BARRI PLAZA
Sá 22 > 20:30

ITINERANTE
Do 23 > 12:00

75'

ESTREINALDIA
ESTRENO

ELS BOTIFANFARRONS (Islas Baleares)
"A la puta calle"

Europako musika kontserbatorio elitista bateko ikasle eta langile talde bat kalera bota dute. Bizirik iraun ahal izateko, irrati bat sortu dute, Radio Botifanfarrons izenekoa. Bertaratutako jendeari in situ aurkezten dio irrati horrek daukan saio bakarra: "A la puta calle". Esatari batek, zazpi haizezko tresnak eta bi perkusionistak entzuleak gidatuko dituzte abesti probokatzaileen eta sortutako musika-aldaeraren bitartez. Radio Botifanfarrons sintonizatzeko, "A la Puta Calle"rekin egin behar da bat.

Un grupo de estudiantes y trabajadores de un elitista conservatorio musical europeo han sido expulsados. Para sobrevivir han fundado una emisora de radio, Radio Botifanfarrons, que emite in situ al público presente su único programa: "A la Puta Calle". Un locutor, seis vientos y dos "percutas" conducen a los oyentes con provocadores temas y una desencadenada variedad musical. Para sintonizar con Radio Botifanfarrons solo hay que estar en "A la Puta Calle".

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ENEKO BALERDI
20809 Aia (GIPUZKOA)

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
ENEKO BALERDI
Eneko Balerdi
Plaza Plácido Careaga 11 5º Dr
48014 Bilbao (BIZKAIA)
650 710 187
eneko.balerdi@gmail.com

Zuzendaritza / Dirección
Eneko Balerdi
Musika / Música
Mikel Laboa
Eszenografia / Escenografía
Eneko Balerdi
Jantziteria / Vestuario
Eneko Balerdi
Antzezleak / Intérpretes
Eneko Balerdi

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

a zabal zazu
Euskal Herriko Unibertsitatea

F UDALETXEA (Frontoia)
Vi 21 > 19:00
Sá 22 > 19:00

+18

15'

ENEKO BALERDI (Euskadi)
"Dantzan banaka"

Grabitatea edo pisua, denbora, espazioa eta fluxu-aukerak kontuan hartuta, zortzi ahalegin nagusi identifikatu dira eta, horiek konbinatuta, pilotariaren mugimenduetan oinarritutako koreografia sortu da.
Gainera, mugimendu funtzionalean eta pilotariak bere teknikarekin sortutako helburuan oinarrituta, nola mugimenduaren sentsazioak hala galtzen edo irabazten jokatzeak izan dezaketen eragina ere aztertu da.
Bilaketarekin jarraitu eta borondatezkoak ez diren mugimenduak eta mugimenduek eta emozioek arnasketan daukaten eragina eta alderantzizkoa ere aztertu dira.

Teniendo en cuenta la gravedad o el peso, el tiempo, el espacio y distintas variables de flujo, se han identificado ocho esfuerzos principales que combinados dan como resultado esta coreografía basada en los movimientos del pelotari.
Además, basándose en el movimiento funcional y objetivo creado por el pelotari con su técnica, se ha analizado también la influencia que puede tener tanto la sensación de movimiento como jugar ganando o perdiendo.
Continuando con la búsqueda, se han analizado los movimientos involuntarios y la influencia de los movimientos y de las emociones en la respiración, y a la inversa.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

EN LA LONA
Paula Alfieri Ferreres
Bº Olabe 29, Izq
48382 Mendata (BIZKAIA)
660 139 871
info@enlalona.es
www.enlalona.es

Zuzendaritza / Dirección
Paula Alfieri, Andrés Fresno
Musika / Música
Alejandro Iglesisa Rosi
Eszenografia / Escenografía
Paula Alfieri, Borja Izaola
Jantziteria / Vestuario
Paula Alfieri
Antzezleak / Intérpretes
Aicha Kone, Nerea Ariznabarreta, Paula Alfieri

ITINERANTE
Ju 20 > 20:30
Vi 21 > 21:30

60'

ESTREINALDIA
ESTRENO

EN LA LONA (Euskadi)
"Éxodo"

Exodoa... arimen ihesa.
Exodoa... behartuta egindako bidaia.
Exodoa... zalantzazko etorkizuna.
Exodoa... eremu ezezagunera iristea.
Exodoa... bizirik egotearen ospakizuna.

Desplazatuei egindako omenaldia da, iraganekoei, egungoei eta 2050ean aldaketa klimatikoak eragindako arrazoiengatik egongo diren 250 milioi "ingurumen-desplazatuei" zuzendutakoa.
"Exodo" lanak dantza, errituala, akrobazia, antzerki fisikoa eta umorea nahasten ditu.

Éxodo... una huida de almas.
Éxodo... un viaje forzado.
Éxodo... un futuro incierto.
Éxodo... el arribo a lo desconocido.
Éxodo... la celebración de estar vivo.

Un homenaje a los desplazados, a los del pasado, a los del presente y a los 250 millones de "desplazados ambientales" que habrá antes del 2050 por causas relacionadas con el cambio climático.
En Éxodo se entremezclan las danzas, los rituales, la acrobacia, el teatro físico y el humor.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Eva Szwarcer
Musika / Música
"Burn It Blue" de Lila Downs y Caetano Veloso
Antzezleak / Intérpretes
Eva Szwarcer

D ERREKALDE PLAZA (1)
Sá 22 > 13:30

6'

ESTREINALDIA
ESTRENO

EVA SZWARCER (Cataluña)
"Blue"

"Blue" sinpletasunaren eta ausardiaren artean dagoen erdiko puntua da, emakumetasunaren eta banakotasunaren erdikoa. Nork bere buruarekin topo egingo duen leku sakonago horretan geure burua islatuta ikustean datza.

Uztaia markoa da pertsonaia honentzat, arrazoiaren eta desioaren, indarraren eta zaurgarritasunaren arteko borrokarako testuingurua.

"Blue" es el punto intermedio entre lo sencillo y lo audaz, la feminidad y la individualidad. Es verse reflejado en ese lugar más profundo donde uno se encuentra consigo mismo.

El aro es el marco para este personaje, para su lucha entre la razón y el deseo, la fuerza y la vulnerabilidad.

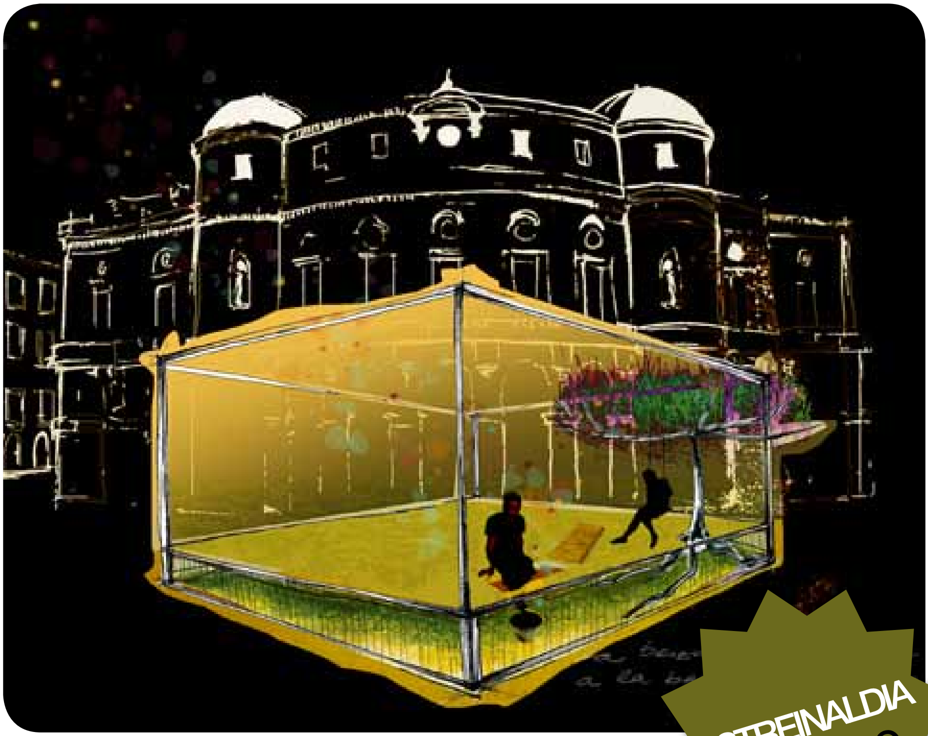
KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

GAITZERDI TEATRO
Grupo Santo Domingo de Guzmán 5 - 2º
48006 Bilbao (BIZKAIA)
TEL 944 223 008
PHS 656 727 946
produccioncalle@gaitzerditeatro.com
www.gaitzerditeatro.com

M **INSTITUTUA**
Sá 22 > 00:30

+18

50’



ESTREINALDIA
ESTRENO

GAITZERDI TEATRO (Euskadi)
“Udamina”

Shakespeareren lanak eta, batik bat, “A Midsummer Night’s Dream” (Uda gau bateko ametsa) ardatz gisa hartuta, Gaitzerdik kalerako egindako azken proposamenen ildotik jarraitu du eta narrazio bisuala eta ahozko narrazioa, soinu-banda iradokitzailea eta argiztapen-diseinu zaindua dakartza beste behin ere.

Eszenan, bost antzezlek emango diote bizia ametsezko mundu honi. Lan osoa egiten dute aktorearen eraldaketak zehatz eta argi ikusleei islatzeko.

Helena eta Demetrio, Lisandro eta Hermia, Puck, Oberon eta Titania lurrik gabeko nomadak dira, ez dira inongo lurrekoak, ez dira inongo lurraldekoak. Eurek gidatuko gaituzte ikuskizunaren dramaturgian barrena.

Inspirándose en la obra de Shakespeare y en “El sueño de una noche de verano” Gaitzerdi sigue la línea de sus últimas propuestas en calle, introduciendo una narración tanto visual como oral, una banda sonora sugerente y un cuidadísimo diseño de iluminación.

En escena, cinco intérpretes son los encargados de dar vida a este mundo de sueños. Con un trabajo integral, recrean de manera exacta y visible para el público las transformaciones del actor.

Veremos a Helena y a Demetrio, a Lisandro y a Hermia, a Puck, a Oberón y Titania que, como nómadas que no pertenecen a ninguna tierra ni a ningún territorio, nos guiarán por la dramaturgia del espectáculo.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
HORTZMUGA TEATROA
Polígono Landetxe, Nave 27
48480 Zaratamo (BIZKAIA)
TEL 946 711 353
FAX 946 711 353
PHS 609 863 195
info@hortzmuga.com
www.hortzmuga.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
LARRUA CREACIONES
Pío Ortíz de Pinedo
Polígono Landetxe, Nave 27
48480 Zaratamo (BIZKAIA)
TEL 946 711 289
PHS 669266146
info@larrua.net
www.larrua.net

Zuzendaritza / Dirección
Jon Ariño
Musika / Música
Repertorio clásico
Eszenografia / Escenografía
Hortzmuga Teatroa
Jantziteria / Vestuario
Ibai López
Antzezleak / Intérpretes
Ana i Punto, Miriam Martxante, Bego Krego

EUSKAL ETXEEN PLAZA (1)
Vi 21 > 18:00
Sá 22 > 12:30

60'

HORTZMUGA TEATROA (Euskadi)
"Olympikas 2012"

Irudika dezagun munduko herrialde txiki eta ezezagun bat.
Irudika ditzagun oso ezagunak ez diren kiroletan diharduten hiru emakumezko atleta.
Irudika dezagun emakume horiek amets bat daukatela: olinpikoak izatea.
Eta aski denez nahi izatea eta goiz jaikia denez egunsentia, irudika ezazu orain kirol-erakustaldian oinarritutako kanpaina bat hasi dutela iritzi publikoaren babesa eta komunikabideen arreta haienganatzeko. Helburua: NBOk 2012an Londresen izango diren Joko Olinpikoetan parte hartzen utz diezaien lortzea.
Irudika ezazu errealitateak fikzioa gainditu duela eta, hasieran erakustaldi gimnastiko sutsu eta inozo gisa aurkeztutakoa harako Egunsentiko arrosario hura bezala amaitu dela.
Irudika ezazu... irudika ezazu... irudika ezazu...

Imagina un pequeño y desconocido país del mundo.
Imagina tres mujeres atletas que practican deportes poco conocidos.
Imagina que estas mujeres tienen un sueño: ser olímpicas.
Y como querer es poder y no por mucho madrugar amanece más temprano, imagina ahora que esta delegación atlética inicia una campaña de exhibición deportiva por todo el mundo con el fin de recavar la simpatía de la opinión pública y al atención de los medios de comunicación. Su objetivo: lograr que el COI les permita participar en los Juegos Olímpicos de Londres 2012.
Imagina que la realidad supera a la ficción y, lo que en principio se presenta como una entusiasta e inocente demostración gimnástica, termina como el rosario de la aurora.
Imagina... imagina... imagina....

Umore Azoka 2010

freeart
presenta

Abi Collins
(Maestra de ceremonias)
Reino Unido

Pilar Gutiérrez
(Idea original)
Cataluña

Eva Szwarcer
Argentina

Les Sixters
Cataluña
(estreno)

Princesas

De las Artes de calle

Aguerridas diosas, bellas como el alba que nos ilumina, princesas misteriosas que nos seducen bajo la luz de las estrellas. Pasión guerrera con corazón de oro y alma pura, manantial de amor. Envidia del universo, rompedoras de fronteras, altezas de la ilusión.

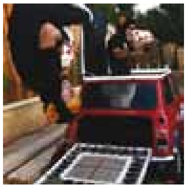
Strong Lady
Australia
(estreno)

Svetlana Flamingo
USA
(estreno)

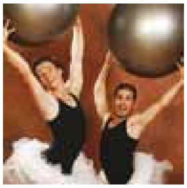
Avant Garde Dance
Reino Unido
(estreno)

Sharon Mahoney
Canadá
(estreno)

Y además:



Capitan Maravilla
(estreno)
Marbella



Les Vitamines
Canadá

David Moreno
Barcelona

Payaseantes exhibicionistas
(estreno) Barcelona

Sacude
Barcelona

www.freeart.es

20 1990-2010 anys d'èxits

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

KOLECTIVO MONSTRENKO
Cubo, 1, local bajo 3
01001 Vitoria-Gasteiz
6659721221
info@kolectivomonstrenko.com
www.kolectivomonstrenko.com

Zuzendaritza / Dirección
Jasón Guerra
Eszenografia / Escenografía
Kolectivo Monstrenko
Jantziteria / Vestuario
German Kriven
Antzezleak / Intérpretes
Txubio Fernández de Jáuregui, Andrés Bezares, Jon Elola

BOULEVARD UDONDO
Vi 21 > 23:00
Sá 22 > 21:00

+18

90'

KOLECTIVO MONSTRENKO (Euskadi)
"Tenemos que hablar"

Erretzea debekatuta dago. Sofan esertzea (edo lokartu itxurak egitea) debekatuta dago. Ez entzunarena egitea debekatuta dago. Zure bizitza (egongelan) kontatzea debekatuta dago. Botila-festak (egongelan) debekatuta daude. Mahaian hitz egitea debekatuta dago. Tai-chi (egongelan) egitea debekatuta dago. Azazkalak (goikoak eta behekoak) jatea debekatuta dago. Gauzak hutsaren peskizan (egongelan) egitea debekatuta dago. Abestea edo kanta-marmarrean aritzea debekatuta dago, baita txistuka aritzea ere. LTDz hitz egitea debekatuta dago. Dardotan aritzea debekatuta dago. Loteria erostea debekatuta dago. Mundua (egongelan) konpontzea debekatuta dago. Erbia (egongelan) azaltzea debekatuta dago. Banakako jolasetan (egongelan) aritzea debekatuta dago. Beti arrazoia izatea (egongelan) debekatuta dago. Ingelesez hitz egitea (baita OK esatea ere) debekatuta dago. Itzulinguruka ibiltzea debekatuta dago. Bistarik ez (egongelan). Hiru pertsona, kanpin-denda "militar" baten barruan, hainbat sakrifizio egiten ari dira elkarbizitzaren alde.

Prohibido fumar.
Prohibido dormirse en el sofá (o hacerse el dormido).
Prohibido hacerse "el sueco".
Prohibido contar tu vida (en el salón).
Prohibido hacer botellón (en el salón).
Prohibido hablar de la mesa.
Prohibido hacer tai-chi (en el salón).
Prohibido morderse las uñas (superiores e inferiores).
Prohibido hacer cosas sin ton ni son (en el salón).
Prohibido cantar o tararear, inclusive silbar.
Prohibido hablar de la TDT.
Prohibido jugar a los dardos.
Prohibido comprar lotería.
Prohibido arreglar el mundo (en el salón).
Prohibido esperar a que salte la liebre (en el salón).
Prohibido hacer solitarios (en el salón).
Prohibido tener siempre la razón (en el salón).
Prohibido hablar en inglés (ni OK).
Prohibido marear la perdiz.
No se admiten visitas (en el salón).
Tres tipos bajo una tienda de campaña "militar", en pleno sacrificio por la convivencia.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
LA MOSQUITERA PRODUCCIONES
Bohemis, 33
08017 Barcelona (BARCELONA)
TEL 934 069 542
PHS 627 542 564
elkarroart@gmail.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
PORTAL71 PRODUCCIONES
CULTURALES S.L.
Rocío Pindado
Alameda San Mamés 37-8º dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
TEL 944 100 798
PHS 635 708 999
portal71@portal71.com

E ERREKALDE PLAZA (2)
Ju 20 > 18:00
Vi 21 > 18:00

20'

LA MOSQUITERA PRODUCCIONES (Cataluña)
"Karroart"

Zentzuak gozaraziko dituen gurdi bat... tradizioa eta aniztasuna uztartzen dituen espazio intimista, liluragarria.
Espazio txiki horretan, hiru istorio txiki gertatuko dira, milaka urteko arte-mota magiko baten bitartez, itzal txinatarren bidez, alegia. Belaunaldiz belaunaldi igaro diren istorioak, gaur zuganaino helduko dira, zu aho zabalik uzteko.

Un pequeño carromato donde recrear los sentidos... un espacio intimista, seductor, que une tradición y diversidad.
En este pequeño espacio se suceden tres pequeñas historias representadas a través de ese mágico arte milenario, las sombras chinas... historias que se han ido transmitido de generación en generación.... y que hoy llegan hasta ti para poder sorprenderte.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
LA RESIDUAL
Rodamilans, 11 bajos
08530 LA GARRIGA (Barcelona)
618 131 416
info@ecoxoc.com
www.ecoxoc.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
PORTAL71 PRODUCCIONES
CULTURALES S.L.
Rocío Pindado
Alameda San Mamés 37-8º dpto. 3
48010 Bilbao (BIZKAIA)
944 100 798
635 708 999
portal71@portal71.com

J BOULEVARD (3)
Ju 20 > 18:00 - 22:00
Vi 21 > 18:00 - 22:00

LA RESIDUAL (Cataluña)
"Eco choque"

Talka-autoen antzeko 15 tramankuluz osatutako zirkuitua. Talka-autoekiko daukaten alde handiena hauxe da: ez dute energia elektrikoa erabiltzen, gure energia hutsa baizik.

Jarduera dinamikoa, berritzailea eta originala da, erakargarria eta familia osoa dibertitzeko modukoa.

Un circuito con 15 artilugios parecidos a los autos de choque pero con la gran diferencia que no utilizan energía eléctrica, sino sólamente la nuestra.

Una actividad dinámica, innovadora y original, atractiva y diseñada para divertirse en familia.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
LA TROUPE MALABO
Villa-vieja, 12
12549 Betxi (CASTELLÓN)
TEL 964 622 315
TEL 658 772 225
sergi@latroupemalabo.com
www.latroupemalabo.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
SERGI GONZÁLEZ PRODUCCIONES
Sergi González
Conde de Ribagorza, 3 - 1º - B
12540 Villa-Real (CASTELLÓN)
TEL 606 578 018
sergigonzalez@ono.com

Zuzendaritza / Dirección
Marisa Ibáñez
Eszenografia / Escenografía
Defero, Marisa Ibañez
Jantziteria / Vestuario
La Troupe Malabo
Antzezleak / Intérpretes
Arturo Martin, Sergio Chaves

L IKEA BARRI PLAZA
Vi 21 > 19:30

G ESTARTETXE KALEA
Sá 22 > 18:30

55’

ESTREINALDIA
ESTRENO

LA TROUPE MALABO (Valencia)
“Sopa de magos”

Rebeco xelebreak eta haren kide Cominok gidatuko dute zirku zipriztinak dituen magia beteko ikuskizun hau.
Agerpenak eta desagerpenak, hegan egiten duten objektuak, ahalmen mentalak... baina pailazoak dira eta, beraz, normala da guztia ez ongi joatea.

El excéntrico Rebeco y su partenaire Comino intentan conducir un espectáculo de magia en toda regla, salpicado con gotas de circo.
Apariciones y desapariciones, objetos que vuelan, poderes mentales... pero son payasos y todo no podía salir bien.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza eszenikoa / Dirección Escénica
Albert Olivas
Zuzendaritza Musikala / Dirección Musical
Glòria Garcés, Cristina Gavilán
Eszenografia / Escenografía
Km Escenògrafs
Jantziteria / Vestuario
Les Sixters
Antzezleak / Intérpretes
Montse Baeza, Esther Westermeyer, Cristina Gavilán, Marta Sasanedas, Glòria Garcés, Irene Casadevall

D ERREKALDE PLAZA (1)
Vi 21 > 19:30
Sá 22 > 19:30

30'

ESTREINALDIA
ESTRENO

LES SIXTERS (Cataluña)
“Retratadas”

Aspalditik ezagutzen dute elkar baina, orain arte, sekula ez dute euren buruari buruz hitz egin nahi izan. Zein ezaugarri komun dituzte? Antzeko gustuak edo zaletasunak dauzkate edo musikak baino ez ditu elkartzen? Abestu ala antzeztu egiten dute? Eurak horrelakoak dira ala pertsonaia bat sortu dute?

Ibilbide bat egingo dugu musikan eta sei emakumeren izaeran barrena, horien arteko harremanak, inbidia, desioak eta emozioak errepasatuta.

Hace tiempo que se conocen, pero hasta ahora nunca habían querido hablar de ellas mismas. ¿Qué tienen en común? ¿Comparten los mismos gustos, las mismas aficiones o simplemente les une la música? ¿Cantan o hacen teatro? ¿Son ellas mismas o han creado un personaje?

Un recorrido por la música y la manera de ser y relaciones entre seis mujeres, sus envidias, deseos y emociones.

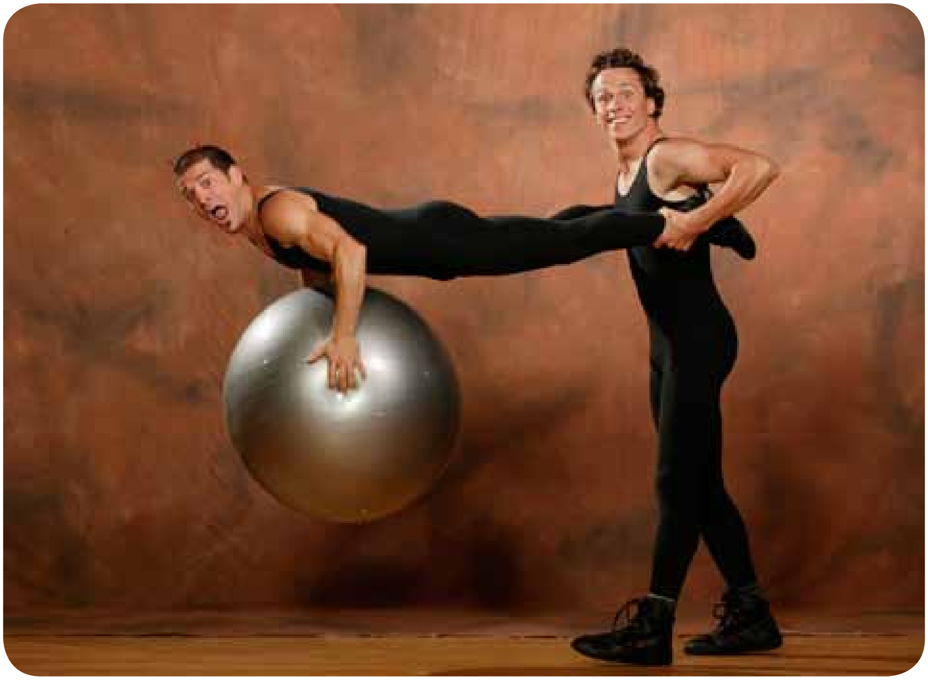
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Leandre Ribera
Antzezleak / Intérpretes
Sébastien Tardif, Vincent Dubé

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA (1)
Ju 20 > 20:30
Vi 21 > 21:00
Sá 22 > 13:45 / 21:00

+18

30'



LES VITAMINÉS & CIE. (Canadá)
"Farmacia abierta"

Ezohiko balentria teknikoen eta zirku-ariketa berezien bitartez, esaterako, dantza modernoaren parodia bat gimnasiako pilotak erabilita, boxeo-borrokaldi komiko bat…, akrobata malabarista bikote hiperaktibo honek adin guztietako ikusleak liluratuko ditu.

Julie Lavergnen ikusgarriaren, cyr gurpilean, mugimendurik gabeko metalezko eraztunean, biraka ibiltzen den akrobata xarmangarri eta dotorearen, konpainiak gure bi figuranteak zoratuko ditu.

Mediante proezas técnicas fuera de lo común, números de circo inusuales, como una parodia de danza moderna con pelotas de gimnasia, un combate cómico de boxeo…, este dúo hiperactivo de acróbatas malabaristas deslumbran a públicos de todas las edades.

La compañía de la impresionante Julie Lavergne, una encantadora y elegante acróbata que da vueltas en su Rueda Cyr, un anillo metálico libre de movimiento, hará perder la cabeza a nuestros dos figurantes.

Orfeo
21 mayo
LAGUNTZAILEA
Colabora
Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA
teatro de la Saca
MUSICAL SPORT TEATRO
C/Padre Suarez, 8 - 37003 Salamanca
923 186 801
670 441 445
www. musicalsport.com
www.teatrodelacasa.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
944 260 496
676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Zuzendaritza / Dirección
Nacho Rey
Eszenografia / Escenografía
Nacho Rey
Jantziteria / Vestuario
Clara Montoya
Antzezleak / Intérpretes
Nacho Rey

BOULEVARD (1)
Ju 20 > 18:00
Sá 22 > 18:00

50'

MANIC FREAK (Argentina)
"Pequeño payaso"

Zoro bat, xelebre bat, fenomeno bat, bertigoaz gozatzen duen gizabanako bat, desoreka maite duen pertsona bat... Manic Freak pertsonaia dinamiko eta karismaduna da eta, desioak bultzatuta, umorea topatzen du tentsioaren une egokian.
Ohiko egiturak apurtuta, agertokia zeharkatzen du eta jendearekin harreman zuzena lortzen du.
Bere malabarismo-gaitasunekin, akrobaziekin eta oreka-ariketekin, ikusleak liluratzea lortuko du, goxotasunetik absurdura jauzi eginez eta, ondoren, gure izate sentikorrenera iritsiko da, guztiok barnean daukagun haurrera, alegia.

Un loco, excéntrico, un fenómeno, un individuo que disfruta del vértigo, un enamorado del desequilibro, Manic Freak es un personaje dinámico y carismático que, impulsado solo por el deseo, encuentra el humor en el punto justo de tensión.
Rompiendo las estructuras de lo tradicional, recorre el escenario interactuando directamente con el público.
Realizando sus destrezas de malabares, acrobacia y equilibrismo, logra cautivar al espectador, pasando de lo tierno a lo absurdo, para luego tocar nuestra naturaleza mas sensible, el niño que todos llevamos dentro.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
MUNEKA & TRAGALEGUAS - ESTUDIO ABIERTO
Neptuno, 22
45000 Cobisa (TOLEDO)
TEL 915 064 344
FAX 915 064 344
PHS 606608168
isisabellan@proversus.com
www.muneka.com

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
PROVERSUS
Isis Abellán
San Pedro, 20, 3º D4
28014 Madrid (MADRID)
TEL 915 064 344
FAX 915 064 344
PHS 606 608 168
isisabellan@proversus.com
www.muneka.com

Zuzendaritza / Dirección
Rolando San Martin
Musika / Música
Carlos Alvarez (Jano)
Eszenografia / Escenografía
Israel Muñoz
Jantziteria / Vestuario
Ikerne Giménez
Antzezleak / Intérpretes
Israel Muñoz, Alejandro Hernández, Alicia Cortina, Didier Maes, Montes Bullón (Monty)

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*

Castilla-La Mancha

L IKEA BARRI PLAZA
Vi 21 > 18:00

E ERREKALDE PLAZA (2)
Sá 22 > 13:00

60'

MUNEKA & TRAGALEGUAS - ESTUDIO ABIERTO (Castilla La Mancha) "Emigrantes"

Hiru solairuko etxe bat, zure hirian barrena.
Bost etorkin oso urrunetik datoz etxe bila, aukera berri baten bila. Begietara begiratu eta irribarre egin nahi dizute.

Ikuskizun hau Shaun Tanek egin zuen ondorengo galderatik abiatuta sortu da: *"Zergatik uzten du hainbeste jendek bizitza osoa atzean leku ezezagun batera joateko, hau da, familiarik gabe, lagunik gabe, ezerk izenik ez daukan eta etorkizuna galdera ikur bihurtzen duen leku batera joateko?".*
Komunikazioaren bitartez, izendatzaile komun baten bilaketan, kultura-mailako aldeak gainditzen dira eta norberarekiko desberdina eta berdina dena maitatzen ikasten da.

Una casa de tres pisos recorre tu ciudad.
Cinco emigrantes llegan desde muy lejos, buscan un hogar, una nueva oportunidad. Quieren mirarte a los ojos y sonreir.

Este espectáculo se ha creado partiendo de la pregunta que se hacía Shaun Tan: "¿Qué es lo que lleva a tanta gente a dejarlo todo atrás para viajar hacia un lugar desconocido, un lugar en el que no tienen familia, ni amigos, donde nada tiene nombre y el futuro es una incógnita?".
A través de la comunicación, en la búsqueda de un denominador común, se superan las diferencias culturales y se aprende a amar lo que es diferente e igual del otro.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
NACHO VILAR PRODUCCIONES SL
Nacho Vilar
Acisclo Díaz, 9 4º K
30005 Murcia (MURCIA)
TEL 968 219 305
FAX 968 967 429
PHS 609 675 999
nachovilarproducciones@nachovilar.com
www.nachovilar.com

Zuzendaritza / Dirección
Anton Valen
Musika / Música
Varios
Eszenografia / Escenografía
Alejandro Andugar
Jantziteria / Vestuario
Alejandro Andugar
Antzezleak / Intérpretes
Rocio Bernal, Sergio Alarcon, Antonio Albujer, Nico Andreo, Juan Carlos González

» **ITINERANTE**
Vi 21 > 19:00
Sá 22 > 18:30

60'

ESTREINALDIA
ESTRENO

NACHO VILAR PRODUCCIONES (Murcia)
GAUPASA PRODUCCIONES (Euskadi)
"Habitus mundi"

Non bizi da tentazioa? Goian? Behean?
Fraideek kalean aurkituko dute.

Fraide-bizitzari urte asko eman ostean, egun batean, edozein herritan eurena baino alaiagoa den bizitza dagoela ikusiko dute. Galbidea ekarriko die horrek. Une horretatik aurrera, dibertsiora joko dute, lotsa galduko dute, azken batean, kabaretaren mundua, music-hallarena, ezagutuko dute.

Ikuskizun ausarta da, ez du inor mintzeko asmorik eta jendeak ongi pasatzea du helburu bakar, ordubetez, errealitate gordina ahantz dezan lortzea.
Musika, koreografiak eta efektu piroteknikodun amaiera dira ikuskizun ibiltari honetako elementu nagusiak.

¿Dónde vive la tentación? ¿Arriba? ¿Abajo?
Estos frailes se la van a encontrar en la calle.

Después de muchos años dedicados a la vida monacal, descubren un buen día que en cualquier pueblo existe una vida mucho más alegre que la suya. Esta será su perdición. A partir de ese momento se lanzan a la diversión, al descoque, en definitiva, al mundo del cabaret, del music-hall.

Un espectáculo desenfadado, sin intención de herir susceptibilidades, con él único propósito de que el público se lo pase bien, que se olvide durante una hora de la cruda realidad.
La música, las coreografías y un final con efectos pirotécnicos serán elementos primordiales en esta función itinerante.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
OREKA ZIRKO
San Nicolás, 10 - 5º
31001 Iruña (NAFARROA)

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
BELÉN ÁLVAREZ, DISTRIBUCIÓN Y GESTIÓN DE ESPECTÁCULOS
Belén Álvarez
Arguedas, 22 Bajo
31015 Iruña (NAFARROA)
TEL 948 122 255
PHS 619 022 036
b.alvarez@quiero-teatro.com
www.quiero-teatro.com

OREKA ZIRKO (Navarra)
"Piratados"

Zirkua eta umorea dira ikuskizun dibertigarri honen osagai nagusiak. Protagonistak itsasontzi pirata bateko kideak eta Ana Maria Arroba xelebrea, gidoi interaktiboen tokiko lehiaketa bateko irabazlea, dira.
Piratak zeregin batekin etorri dira: Altxorraren Uhartea bilatzea.
Itsasontziak eta bertako kide bereziek uhartea topatuko dute eta, orduan, altxorra lortzeko borroka hasiko da jauzi eta akrobazia artean, Orekako zirku-piraten estiloan.

Circo y humor son los principales ingredientes de este divertido espectáculo que tiene como protagonistas a los intrépidos tripulantes de un barco pirata y a la excéntrica Ana Mª Arroba, ganadora de un concurso local de guiones interactivos.
Una misión ha traído a los piratas hasta aquí: buscar la Isla del Tesoro.
El barco y sus atípicos tripulantes encuentran la isla y comienza la lucha por el tesoro entre saltos y acrobacias, al más puro estilo de los circenses piratas de Oreka.

G **ESTARTETXE KALEA**
Vi 21 > 18:30

P **EUSKAL ETXEEN PLAZA (1)**
Do 23 > 13:00

60'

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PATOU DEBALLON
Dámaso Savall, 4
46111 Rocafort (VALENCIA)
961 311 785
622 093 171

HIRIGUNEAN ZEHAR / CENTRO URBANO
Ju 20 > 18:00- 21:00
Vi 21 > 18:00 - 21:00
Sá 22 > 13:00 - 14:00 / 18.00 - 21:00

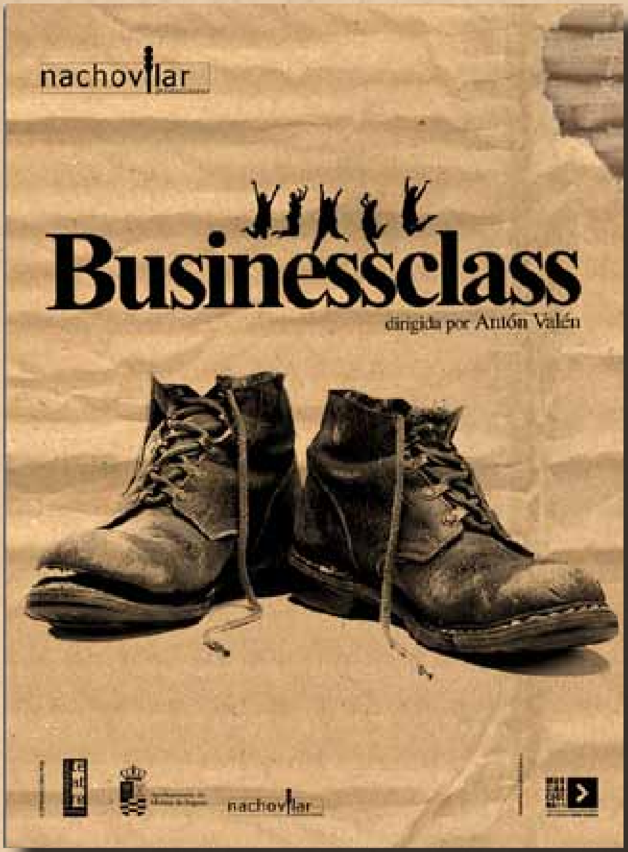
PATOU DEBALLON (Francia/Valencia)
"Pintura sobre ruedas"

Egur kontratxapatuzko oholekin eraikitako eta kolorez betetako nire gurditxoarekin noraezean nabil eta zuzenean margotzen dut ikuskizunetan, ikusleak, hiria..., egunari buruzko erreportajea osatuz.

Kanpoaldean, nire pintzelekin, nire gurdiari tira egiten dion bizitza-zatitxoak margotzeko. Jendea dago eta eurek ikus dezaketena margotzen dut, sabaien silueta, fatxadak eta inguruan daukadan guztia, baita ibiltariak ere.
Nire lekukoak adituak dira, auzokoak dira, eta nire zeregina haiek nire konplize bihur daitezen lortzea da.
Jendea barneratzeko gai den mugimenduz eta kolorez betetako festa-giroa sortzen bada nik, azkar batean, guztia margotzen dudan bitartean, askoz hobe.
Norbait azkar batean margotzen dut, izena galdetzen diot bere erretratuaren ondoan idazteko, hark harro edo apal ematen dit eta adiskidetasun horrek isilpeko une soil bat iraungo du.

Deambulo con mi carrito montado con tableros de madera contrachapada y cargado de colores y pinto en vivo los espectáculos, el público, la ciudad, haciendo así un reportaje en directo del día.

En el exterior, con mis pinceles, tiro de mi carrito para pintar pedazos de vida. Hay gente y pinto lo que ellos también pueden ver, la silueta de los techos, las fachadas y todo lo que hay alrededor, incluso los paseantes.
Mis testigos son expertos, son del barrio, mi tarea es hacerles cómplices.
Si hay una fiesta con movimiento y colores que absorben al público mientras yo me doy prisa por pintarlo todo, aún mejor.
Pinto a alguien deprisa y corriendo, le pregunto su nombre para escribirlo al lado de su retrato, me lo da orgulloso o molesto y la amistad pasa furtivamente.



ESTRENO ABSOLUTO

HABITUS MUNDI

LAGUNTZAILEA
Colabora

Umore azoka
FERIA DE ARTISTAS
CALLEJEROS DEL HUMOR
LEIOA

21 y 22 mayo (Itinerante)

producciones GAUPASA
tlfn y fax: 943 27 99 00 · 639 97 86 88
gaupasa@euskalnet.net

t&f: 968 219 305
M: 609 675 999
nachovilarproducciones@nachovilar.com
nachovilar producciones

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

N ALDAPA AUDITORIOA
Ju 20 > 22:45 - 00:15
Vi 21 > 22:45 - 00:15
Sá 22 > 22:45 - 00:15

+18

PRINCESAS DE LAS ARTES DE CALLE (Varios países)

Jainkosa porrokatuak, argitzen gaituen egunsentia bezain ederrak, izarren argipean liluratzen gaituzten printzesa misteriotsuak. Urrezko bihotza eta arima garbia dituen pasio gerlaria, maitasunaren iturria. Unibertsoaren inbidia, muga apurtzaileak, ilusio sortzaileak.

Princesas ekoizpenean omenaldia egiten zaie kaleko artea beren bizitza eta lan bihurtu duten emakumeei. Jende guztiarentzat zabalik dagoen ikuskizun honetan, hainbat diziplina ikusi ahal izango ditugu: clown, zirkoa, antzerkia, abestia, dantza, musika… eta beti, artista eder hauen indar liluragarriaren eskutik.

Aguerridas diosas bellas como el alba que nos ilumina, princesas misteriosas que nos seducen bajo la luz de las estrellas. Pasión guerrera con corazón de oro y alma pura manantial de amor. Envidia del universo rompedoras de fronteras altezas de la ilusión.

La producción Princesas es un homenaje a las mujeres que han hecho de las Artes de Calle su vida y profesión. Un espectáculo dirigido a todos los públicos en el que podremos disfrutar de múltiples disciplinas: clown, circo, teatro, canción, danza, música… y siempre interpretado con fuerza arrebatadora por estas bellas artistas.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

PRODUCCIONES CACHIVACHE, S.L.
Eladio Sánchez
Emilio Gastesi Fernández, 40 - 3º · 7
28027 Madrid (MADRID)
TEL 913 677 129
PHS 607 946 226
pcachivache@yahoo.es
cachivache@produccionescachivache.com

G ESTARTETXE KALEA
Ju 20 > 19:00

P EUSKAL ETXEEN PLAZA (2)
Vi 21 > 19:30

55’

PRODUCCIONES CACHIVACHE (Madrid)
“Jean Philippe y el maletín, comicomagos de postín”

Magiaren bitartez, irribarre bat eta komikotasunarekin ezustekoak lortzeko ilusioarekin, Jean Philippek eta Maletinek mundu osoan egindako ehunka funtzioek emandako laneko esperientzia elkartuko dute.
Txotxongilo maitagarriak eta mago handiak magia, umorea, sineskortasuna, ironia, gozotasuna eta xarma uztartzen dituen ikuskizuna dakarte ikusle guztientzat: familiak, gazteak, helduak, nerabeak, hirugarren adinekoak, exekutiboak, ibiltariak, sedentarioak, kalekoak eta aretokoak...

Con la ilusión de conseguir una sonrisa con la magia y sorpresas con lo cómico, Jean Philippe y Maletín han unido su ilusión con la experiencia del oficio, adquirido a través de cientos de funciones por todo el mundo.
Un entrañable títere y un gran mago juntos en un espectáculo de magia, humor, ingenuidad, ironía, dulzura y encanto, para público familiar, infantil, juvenil, adulto, adolescente, senior, tercera edad, ejecutivos, ambulantes, sedentarios, de calle y de sala, etc. etc. etc.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

CARICATURAS RAFAEL LEAFAR
Lastres 7; 8ºB
33207 Gijón (ASTURIAS)
625 835 725
rafaleafar@hotmail.com
www.caricaturasleafar.com

RAFAEL LEAFAR (Asturias)
"Caricaturas Leafar... ¡y ríete de ti mismo!"

Umorearen bitartez, gizakiak librea dela amestu du.
Gizakiak aitortzen du, bizi behar badu, arrazoiaren bideetatik jarraitu beharra daukala: baina, horrexegatik, hain zuzen ere, bide horiek gorroto ditu eta horietatik ihes egiten ahalegintzen da.
Beste dimentsio batekin egiten du amets; bertan, fantasiak hegan egiten du, espazioaren hiru koordenadetatik eta grabitatearen legetik kanpo.
Irrimarren boterean datza hori.

Con el humor, el hombre sueña que es libre.
Porque el hombre reconoce que, si ha de vivir, tiene que seguir encarrilado en los rieles de la razón: pero precisamente por eso, los detesta e intenta evadirse.
Sueña con otra dimensión, donde la fantasía vuele libre de las tres coordenadas del espacio y de la ley de la gravedad.
Ése es el don de la caricatura.

HIRIGUNEAN ZEHAR / CENTRO URBANO
Ju 20 > 18:00 / 21:00
Vi 21 > 18:00 / 21:00
Sá 22 > 13:00 - 14:00 / 18:00 - 21:00

55'

KONPAINIA / COMPAÑÍA
RES DE RES
Josep María Quadrado, 10 - 3º
07001 Palma de Mallorca (MALLORCA)

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
EL BUHO SERVICIOS TEATRALES
Paula Paz
Esparteros, 1 - 4, oficina 9
28012 Madird (Madrid)
TEL 915 226 083
FAX 915 210 386
PHS 609 130 413
elbuho@elbuho.eu
www.elbuho.eu

Zuzendaritza / Dirección
Biel Jordá
Musika / Música
Sebastián Tesouro y Jon Cilvetti
Eszenografia / Escenografía
Res De Res y Circ Bover
Jantziteria / Vestuario
Maria Miró
Antzezleak / Intérpretes
Maria Miró

LAGUNTZAILEA *Con el apoyo de*
Govern de les Illes Balears

F UDALETXEA (PLAZA)
Vi 21 > 19:30
Sá 22 > 20:00

60'

ESTREINALDIA ESTATUAN
ESTRENO EN EL ESTADO

RES DE RES & CIRC BOVER (Islas Baleares)
"Sine Terra"

Res de Res konpainiak, lehen aldiz, Circ Bover zirkuarekin elkarlanean egindako kaleko ikuskizuna dakar eta, horrela, zirkuaren aldea indartu nahi du, aireko ikusgarritasunaren eta poetika intimistaren artean dabilen proposamenaz.
"Sine Terra" latinetik datorren esamoldea da eta aberririk gabekoak definitzen ditu. Ikuskizunak, berriz, euren jatorritik desplazatu dituztenen eta beste lurralde batzuetan aterpea bilatu behar izan dutenen bidaia jasoko du.
Bizileku berria hartzeak beti sortuko du beste batzuen bazterketa eta, haiek botatzen, haiek baliatzen edo esklabo bihurtzen saiatuko dira.
Zortzi aktore/akrobata/musikari ikusiko ditugu zuzenean jotako jatorrizko musika daukan ikuskizun honetan. 7 metroko garaierako egitura baten inguruan antolatuko da istorioa eta, egitura horrek, altxatua dagoenean, eszena ikusgarriak gertatzeko aukera emango du.

La compañía Res de Res presenta por primera vez un montaje de calle en coproducción con el Circ Bover, reforzando así la parte circense con una propuesta que navega entre la espectacularidad aérea y la poética intimista.
"Sine Terra" es un vocablo en latín que define a los que no tienen patria, y es una creación sobre el viaje de aquellos que son desplazados de su sitio de origen y se ven obligados a refugiarse en otras tierras.
Este nuevo asentamiento siempre produce rechazo en otros que intentarán echarlos, aprovecharse o esclavizarlos.
Ocho intérpretes/acróbatas/músicos dan vida a un montaje con música original e interpretada en directo, que gira en torno a una estructura de 7m de alto que, una vez elevada, ofrece la posibilidad de acometer las escenas más espectaculares.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Sacude
Musika / Música
Arreglos, mezclas y efectos de sonido: Nicolás Martín
Voces de niños: Lola Figols y Francesc Fuster
Jantziteria / Vestuario
Sacude
Antzezleak / Intérpretes
Mamen Alcázar Casas, Samuel Delgado Martín

D **ERREKALDE PLAZA (1)**
Ju 20 > 21:30
Vi 21 > 21:30
Sá 22 > 21:30

+18

18'

SACUDE (Cataluña)
"Falso giro 2"

Zenbaitetan, hurrengo geltokia zure geltokia izatea nahi duzu. Beste batzuetan, zure geltokia sekula ez iristea nahiko zenuke.
Zenbaitetan, zure musikarekin jarraitu eta gainerakoak euren helmugara nola iristen diren ikusi nahi duzu, nola sartzen diren, nola irteten diren eta nola jarraitzen dioten euren bideari. Milaka pertsona igaroko dira, ziurrenik, zure aurretik bizian behin.
Gu, geure geltokira iritsi nahi ez dugunean, Sacu eta Mica bihurtzen gara. Izaki horiek gure irudimena askatzen dute, baita gu geu ere.
Une horretan, norabiderik gabe, mundu etereo batean sartuko gara, atmosferarik gabeko mundu espazial batean eta, bertan, askatasun osoz mugituko gara, une bakoitzeko ongizatea sentitzeko. Beti nahi izan dugun lekura helduko gara. Edozer egiteko aukera izango dugu. Sacurekin eta Micarekin begiak zabalik amets eginda, beti bada bidaia berririk eta zuretzako moduko geltokirik.

A veces quieres que la próxima parada sea la tuya. Otras veces desearías que nunca llegara.
A veces quieres continuar con tu música y ver como los demás llegan a sus destinos. Ver como suben, bajan y continúan su camino. Miles de personas que probablemente pasen delante de ti una vez en la vida.
Nosotros, cuando no queremos llegar a nuestra parada, nos transformamos en Sacu y Mica, seres que dan rienda suelta a nuestra imaginación y a nosotros mismos.
En ese momento, sin rumbo, entramos en un mundo etéreo, sin atmósfera, fluido y espacial, en el que nos movemos con toda soltura sintiendo el bienestar del momento. Llegando donde siempre hemos querido. Dándonos la posibilidad de hacer cualquier cosa. Volar. Soñando despiertos con Sacu y Mica siempre hay un nuevo viaje y una parada para ti.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

SAMARKANDA TEATRO S.L.
Jose Recio
Luis Ramírez Dópido, 19
06200 Almendralejo (BADAJOZ)
TEL 924 660 083
PHS 667 402 498
samarkanda@samarkandateatro.com
www.samarkandateatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Meme Tabares
Musika / Música
Diego Antúnez
Eszenografia / Escenografía
Luisa Santos
Jantziteria / Vestuario
Luisa Santos
Antzezleak / Intérpretes
Ana García, Diego Ramos, Juliana Martins, Francisco Sebas Loyola

M **INSTITUTUA**
Ju 20 > 00:30

+18

60’

ESTREINALDIA
ESTRENO

SAMARKANDA TEATRO (Extremadura)
“Adiós Tierra”

Gizakia berandu agertu zen, Jainkoari esker, Lurraren historian; baina, bere gaitasun fisikoen eta adimen-ahalmenen bitartez, berehala egin zion eraso eta egokitu egin zuen bere beharretara moldatzeko. Gizakiak garapenarekin lotuta izandako ideia argi guztiek eragin izugarria daukate ingurumenean eta hark berehala galtzen du bizitza sustatzeko daukan gaitasuna.
Ba al da bizitzeko behar duen oro suntsitzen duen eta “ezer ez dela gertatzen” uste duen beste izakirik?
Izan ere, Lurra hilzorian dago. Lurra hilzorian al dago? Tira, nik bizirik jarraitzen badut, behintzat, ez dago arazorik!

El ser humano apareció tardíamente, a Dios gracias, en la historia de la Tierra, pero no tardó, ayudado por sus genuinas capacidades físicas y mentales, en alterarla y agredirla para adaptarla a sus necesidades. Todas sus iluminadas ideas de desarrollo producen tal impacto en el medio ambiente, que éste pierde a paso acelerado su capacidad para sustentar la vida.
¿Existe algún otro ser que destruya aquello que necesita para vivir y “no pase nada”? Es que se muere la Tierra. ¿Que se muere la tierra?, ¡ah, mientras yo siga vivo, adiós Tierra!

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
AIRE AIRE DISTRIBUCIÓN
DE ESPECTÁCULOS S.L
Mercedes Lorente Pérez
Karmelo Torre 33, bajo
47641 Basauri (BIZKAIA)
TEL 944 260 496
PHS 676 076 069
aireaire@aireaire.com
www.aireaire.com

Antzezleak / Intérpretes
Hans Vanwynsberghe, Joris Verbeeren, Sander De Cuyper, Nino Mertens, Gab Bondewel

I **BOULEVARD (2)**
Vi 21 > 21:30

H **BOULEVARD (1)**
Sá 22 > 21:00

+18

45'

SHAKE THAT (Bélgica)
"Juggling and comedy on the rocks"

Bost malabaristak kaleko ikuskizun bat aurkeztuko digute taberna bateko barran. Malabarismoa, umorea, magia, ikusleekiko harreman zuzena eta koktel bikainak nahastuta, Shake That konpainiak "Malabarismoak eta on the rocks komedia" uztartzen dituen mundu batera eramango ditu ikusleak.

Cinco malabaristas presentan un espectáculo de calle en la barra de una coctelería. Con una chispeante mezcla de malabares, humor, magia, interacción con los espectadores y cócteles exquisitos, Shake That transporta al público a su mundo de "Malabares y Comedia on the rocks".

TARIMA

logística del espectáculo

TARIMA Logística del Espectáculo ofrece el asesoramiento técnico y de diseño necesario para hacer realidad aquellos proyectos ideados por nuestros clientes. Porque nos preocupamos por hacer de su proyecto nuestro proyecto.

- Eventos
- Presentación de productos
- Inauguraciones
- Producciones audiovisuales
- Pasarelas
- Espectáculos teatrales
- Musicales
- Conciertos
- Ópera
- Stands ferias
- Asesoramiento técnico...

Proveedores de servicios técnicos para Umore Azoka

Polígono Ugaldeguren
Parcela 26 - 1, pabellón 5

48170 ZAMUDIO
Bizkaia

Tel.: 94 426 01 19
Fax: 94 449 15 03

tarima@tarima.es
www.tarima.es

KONPAINIA / COMPAÑÍA

www.sharonmahoney.com/

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Sharon Mahoney
Jantziteria / Vestuario
Het Mobiele Naaiatelier
Antzezleak / Intérpretes
Sharon Mahoney

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA (1)
Vi 21 > 19:00
Sá 22 > 19:00

40’

ESTREINALDIA ESTATUAN
ESTRENO EN EL ESTADO

SHARON MAHONEY (Canadá)
“Tallulah”

Sharon Mahoneyren ikuskizun guztiak ausartak eta garratzak dira, freskoak eta komikoak. Oraingoan, Sharon pertsonaia bihurri eta lotsagabea izango da, Miss Tallulah.
Ikuskizun berritzaile eta dibertigarri honek ikusleekiko harreman zuzenaren eta aukera komikoen mugak gainditzen ditu.

Todos los espectáculos de Sharon Mahoney son atrevidos y mordaces, frescos y cómicos. Ahora Sharon es un personaje travieso e insolente, Miss Tallulah.
Un espectáculo innovador y divertido que traspasa las fronteras de la interacción y las posibilidades cómicas.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
www.stronglady.com.au

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Charmaine Childs
Antzezleak / Intérpretes
Charmaine Childs

B JOSE RAMON AKETXE PLAZA (1)
Vi 21 > 20:00
Sá 22 > 20:00

35’

ESTREINALDIA ESTATUAN
ESTRENO EN EL ESTADO

STRONG LADY (Australia)
“Betty Brawn: la mujer forzuda”

Aitaren indar izugarria eta amaren fintasun mugagabea dauzka Betty Brawnek eta munduko emakume indartsuena dela diote.
Liburu mardulak, apurtuta, metal sendoak, okertuta... eta airean lumak bailiran jasotako gizonak.

Nacida con la increíble fuerza de su padre y la infinita delicadeza de su madre, Betty Brawn es conocida como la mujer más fuerte del mundo.
Gruesos libros rotos, sólidos metales torcidos… y hombres levantados en el aire como si fueran plumas.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
www.daredevilchicken.com/savageamusements.html

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
FREE ART
Carles Treviño
Apartado 127
08950 Esplugues de Llobregat
(BARCELONA)
TEL 934 738 669
FAX 933 725 948
welcome@freeart.es
www.freeart.es

Zuzendaritza / Dirección
Anne Goldman
Antzezleak / Intérpretes
Anne Goldman

D ERREKALDE PLAZA (1)
Vi 21 > 18:30
Sá 22 > 18:30

30'

SVETLANA FLAMINGO (EEUU)
"Savage amusement"

Senarrik gabeko gutun bidezko neskalagun bat Floridan dago bere amets hautsietan murgilduta.
Orain, bere porrota zorion bihurtzeko gai da.
"Jeinu gimnastikoa" esaten zioten bere jatorrizko herrialdean eta Svetlana Flamingok bere talentu guztia erabiliko du artista handia izatea lortzeko eta betidanik izan duen ametsa bete ahal izateko: film bateko bigarren mailako izarra izatea.

Kitsch, glam eta exotikoa da eta etxekoandre desesperatuen ezaugarri batzuk ere baditu Svetlana Flamingok eta bere fantasiazko mundura gonbidatuko gaitu. Berak, oin-puntatan zeharkatuko du mundu horretako soropil artifiziala bihurrikatze arriskugarriak eginez, edo "Oihaneko Printzesa Esklabuko" eszena bat antzeztuta.

Una novia de carta postal sin marido se encuentra en Florida en medio de sus sueños rotos.
Ahora está lista para hacer de su fracaso una fortuna.
Conocida como "El Genio Gimnástico" en su país de origen, Svetlana Flamingo usará todo su talento para transformarse en una gran artista y alcanzar su sueño de toda la vida: ser una estrella secundaria de película…

Kitsch, glam y exótica con un punto de ama de casa desesperada, Svetlana Flamingo nos invita a su mundo de fantasía cuyo césped artificial recorre de puntillas, realizando arriesgadas contorsiones o bien recreando una escena de "La Princesa Esclava de la Selva".

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

TEARTO TEATRO
Langileria 88, 3ºA
48940 Leioa (BIZKAIA)
691 555 531
vegaenriqueta@hotmail.com

Zuzendaritza / Dirección
Enriqueta Vega
Musika / Música
Edición Musical: David Otaegi
Eszenografia / Escenografía
Tearto Teatro
Jantziteria / Vestuario
Tearto Teatro
Antzezleak / Intérpretes
Enriqueta Vega, Maria Urzelai, Pako Revueltas

G ESTARTETXE KALEA
Ju 20 > 21:00

L IKEA BARRI PLAZA
Vi 21 > 21:30

+18

60'

ESTREINALDIA
ESTRENO

TEARTO TEATRO (Euskadi)
"Diva di Palo"

Bere burua besarkatzen duen munstro bat, arnasten duen eta urrezko adinaren gainbeheraren parametroak sentitzen dituen munstroa. Opari bat, harekin nahi duzuna edo ahal duzuna egin dezazun, beti bezala.
Beti egun hori gogorarazten duen kabaret zoldatsu eta alhokolikoa.
Ikuskizuna, abestiak, errebista, txiste lizunak, neska suediarrei buruzko oro, behin eta berriz errepikatzen diren gezurrak, musika arina, beltzez margotutako urdaiazpiko baten zozketa eta, ez esan e? zolda ugari.
Egun horretan, nire etxean, heldu guztiak kopa ederrak edaten ari ziren. Telebistan une oro gauza bera ari ziren botatzen eta eskolara heldu nintzenean, bi hitzaldi zeuden eskegita: Francoren azkena eta erregearen lehena.
Eta zu, non zeunden egun horretan?
Zolda daukat, nire gurasoen iraganaren eta, beraz, nire iraganaren zolda.

Un monstruo que se abraza a sí mismo, que respira y se siente en los páramos del declive de la edad dorada. Un regalo para que hagas con él lo que quieras, lo que puedas, como siempre.
Cabaret casposo alcohólico que recuerda siempre ese día.
Variedades, canciones, revista, chistes picantes, número de ventriloquia, todo sobre las suecas, mentiras repetidas, música ligera, rifa de un jamón con la pata pintada de negro, no lo digas, ¿vale? y mucha mucha caspa.
Ese día en mi casa todos los mayores bebían copazos. En la tele no dejaban de echar lo mismo y cuando llegué a la escuela había colgados dos discursos: el último de Franco y el primero del Rey.
Y tú, ¿dónde estabas ese día?
Tengo caspa, caspa del pasado de mis padres que es también mi pasado.

ESTREINALDIA
ESTRENO

TEATRO DE LA SACA (Castilla y León)
“Orfeo”

Orfeo eta Euridize amets baten aldeko borrokan dihardute eta euren maitasuna salbatzeko dauzkaten zailtasun ugariak gainditu nahi dituzten bi pertsonaia dira.
Landa eremuaren eta hiriko munduaren arteko lotura eta klaseen arteko diferentziak agerian gelditzen dira mundu globalizatu horretan, ahaleginak gorabehera, botere ekonomikoa protagonista nagusi duen mundu horretan.

Orfeo y Eurídice, dos personajes que luchan por un sueño y que intentan superar las muchas dificultades que encuentran para salvar su amor.
La relación entre el mundo rural y el mundo urbano y las diferencias de clases en un mundo globalizado en el que, a pesar de los esfuerzos, el poder económico sigue siendo el principal protagonista.

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE

MUSICAL SPORT, S.L.
Manuel Iglesias Fraile
Padre Suárez, 8 Bajo
37003 Salamanca (SALAMANCA)
TEL 923 186 801
FAX 923 186 832
PHS 670 441 445
manolo@musicalsport.com
www.musicalsport.com

Zuzendaritza / Dirección
Sergio Martínez Rubio
Musika / Música
Juanjo Ballester
Eszenografia / Escenografía
Joan Miquel Reig
Jantziteria / Vestuario
Joan Miquel Reig
Antzezleak / Intérpretes
Diego Cano, Jordi Collado, Manuel Nebot, Belén González, Jose Emilio Ramos

LAGUNTZAILEA COLABORA Umore azoka

M **INSTITUTUA**
Vi 22 > 00:30

+18

60’

ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
BERNAR REMENTERIA
Tximistarri 36 Bajo
20008 Donostia (GIPUZKOA)
TEL 943 314 701
FAX 943 314 701
PHS 616 370 025
info@trapuzaharra.com
www.trapuzaharra.com

Zuzendaritza / Dirección
Santi Ugalde
Eszenografia / Escenografía
CIG
Antzezleak / Intérpretes
Txubio Fdez De Jauregui, Mila Espiga, Javi Barandiaran

KUTXA METAFISIKOA
Vi 21 > 20:30

+18

60’

ESTREINALDIA
ESTRENO

TRAPU ZAHARRA (Euskadi)
“Camping renove”

Goitisolotarrak Uruguaytik datoz, arbasoen jatorrian bizibidea bilatzeko asmotan. Horretarako, lursail batzuk oinordetzan jasoko dituztela uste dute eta, lur horietan, kanpin “berezi” bat eraiki nahi dute, zerbitzu pertsonalizatua eskaintzen duen kanpina. Bezeroei maitasuna eta pentsatu gabe egon ahal izateko espazioa eskainiko dizkiete.

Beraz, zerbitzu horietakoren baten aurkezpen-erakustaldia ikusiko dugu. Helburua: abonatuak lortzea.

Los Goitisolo son una familia de uruguayos que llegan con la intención de buscarse la vida en el lugar de origen de sus antepasados. Para ello pretenden heredar, piensan ellos, unas tierras y levantar sobre ellas un camping “singular”, con un servicio personalizado. Al cliente se le ofrece cariño y un espacio donde no pensar.

Asistimos pues a la presentación-demostración de alguno de estos servicios. Objetivo: encontrar abonados.

KONPAINIA / COMPAÑÍA
ORDEZKARIA / REPRESENTANTE
ZANGUANGOTEATRO PRODUCCIONES S.L.
Miguel Ángel Pérez
Mesón 12
01118 Bajauri (BURGOS)
TEL 945 378 224
PHS 678 545 538
info@zanguangoteatro.com
www.zanguangoteatro.com

Zuzendaritza / Dirección
Ignacio Fernández de Jáuregui
Eszenografia / Escenografía
Zanguango Teatro
Jantziteria / Vestuario
Zanguango Teatro
Antzezleak / Intérpretes
Raúl Camino, Begoña Martin Treviño, Miguel Garcés

L IKEA BARRI PLAZA
Ju 20 > 19:00

G ESTARTETXE KALEA
Sá 22 > 13:30

+18

70'

ESTREINALDIA
ESTRENO

ZANGUANGO TEATRO (Castilla y León)
“La mecánica de la naranja”

Etxe-aldaketa bateko objektuz betetako furgoneta laranja handi bat erdiguneko kale batean hondatu da. Furgonetan, adin ertaineko bikote bat eta emakumearen anaia, urritasun psikiko bat duena, doaz eta egoera korapilatsu horretatik ongi ateratzen ahaleginduko dira.

Emakumearen arinkeriaren, gizonezkoaren gehiegizko lotsaren eta anaiaren erotasun bitxiaren eraginez, kalea etxe bihurtuko da, kanporantz begira dagoen eta kanpotik barrurantz begiratzeko aukera ematen duen etxea.

Ikuslearekin harreman zuzena duen komedia da eta publikoki gertatuko dira, bertan, esparru pribatukoak diren gauzak.
Gure gizarte-makineria erosoaren desoreka txiki batek, gizarte-unitate txikienaren, familiaren bitartez irudikatutakoak, amorrua sortzen digu eta, zenbait unetan, arinkeriazko kaos komikoa ere bai.

Una gran furgoneta naranja cargada con los enseres de una mudanza queda averiada en medio de una céntrica calle. Sus ocupantes, una pareja de mediana edad y el hermano de ella, con una deficiencia psíquica, intentan salir airosos de esta comprometida situación.

La indiscreción de la mujer, el extremado pudor del hombre y la extravagante enajenación del hermano acaban convirtiendo la calle en un pequeño hogar con vistas de dentro hacia fuera y de fuera hacia dentro.

Una comedia de relación directa con el espectador, en la que se van desarrollando públicamente situaciones del ámbito privado.
Un mínimo desajuste del cómodo engranaje social en que vivimos, simbolizado en la más pequeña unidad social que es la familia, nos provoca crispación y, por momentos, un cómico, por intrascendente, caos.

JARDUERA PARALELOAK

ACTIVIDADES PARALELAS

A - SAREA-EUSKADIKO ANTZOKI SAREAREN BATZORDE ARTISTIKOA.
Maiatzak 20, 10:00etan, Kultur Leioako batzar-aretoan.

A - NAZIOARTEKO JAIALDIEN TOPAKETAK-COFAE + ARTEKALE JARDUNALDIA.
Maiatzak 21, 10:00etik 14:00etara, Kultur Leioako Auditoriumean.

R - UMORE AZOKA SARIAK ETA HARRERA.
Maiatzak 21, 14:00etan, Mendibile Jauregian.

A - ARTEKALE JARDUNALDIAK.
Maiatzak 22, 10:00etik 14:00etara, Kultur Leioako Auditoriumean.

A - COFAE BATZARRA.
Maiatzak 22, 10:30ean, Kultur Leioako batzar-aretoan.

A - “MASHI: TRASI QUE TRASI!” DOKUMENTALA ETA LIBURUAREN AURKEZPENA.
FESTICLOWN PALESTINA 2010.
Maiatzak 22, 10:30ean, Kultur Leioako batzar-aretoan. Sarrera gonbidapenarekin.

R - EUSKADIKO KALE ARTEAK PLATAFORMA.
Maiatzak 22, Mendibile Jauregia.

- UMORE AZOKAKO ARGAZKI RALLYA.
Maiatzak 22, 11:30etik aurrera.

A - COMISIÓN ARTÍSTICA DE SAREA-RED VASCA DE TEATROS.
20 de mayo, 10:00 - 14:00 horas, sala reuniones Kultur Leioa.

A - ENCUENTROS FESTIVALES INTERNACIONALES-COFAE + JORNADAS ARTEKALE.
21 de mayo, 10:00-14:00 horas, Auditorium Kultur Leioa.

R - PREMIOS UMORE AZOKA Y RECEPCIÓN OFICIAL.
21 de mayo, 14:00 horas, Mendibile Jauregia

A - JORNADAS ARTEKALE.
22 de mayo, 10:00-14:00 horas, Auditorium Kultur Leioa.

A - ASAMBLEA COFAE.
22 de mayo, 10:30 horas, sala reuniones Kultur Leioa.

A - PRESENTACIÓN DE DOCUMENTAL Y LIBRO “MASHI: TRASI QUE TRASI!”.
FESTICLOWN PALESTINA 2010.
22 de mayo, 17:00 horas, Auditorium Kultur Leioa. Entrada con invitación.

R - PLATAFORMA ARTES DE CALLE EN EUSKADI.
22 de mayo, Mendibile Jauregia.

- RALLY FOTOGRÁFICO UMORE AZOKA.
22 de mayo, a partir de las 11:30 horas.

A. Mingote

90 urte

ERAKUSKETA
EXPOSICIÓN

Antonio Mingote Barrachina jaunak (Sitges, Barcelona, 1919) 90 urte bete ditu duela gutxi. Ospakizun hori dela-eta, bere lagunek omenaldia egin diote ilustratzailea, grafista, idazlea, kartelgilea, gidoigilea eta akademikoa den gizon honi. Umoristen dekanoa da, eta oraindik jardunean dagoen XX. mendeko umore nazionaleko funtsezko piezetako bat.

'Mingote. 90 urte' izeneko erakusketak Espainiako berrogeita hamar marrazkilari inguruk eginiko binetak eta karikaturak biltzen ditu, besteak beste: Máximo, Gallego & Rey, Peridis, Idígoras & Pachi, Esteban, Ricardo, Madrigal, Almarza, Munoa, Kalikatres, Datíle, Eduardo, X. Marín, Edu, Mozo, Ramón eta Alfredo.

Halaber, honako hauen marrazkiak ageri dira: Harca, Quique, Manolo, Marrugat, José Julio, Rafael Flórez, Ubaldo, Corella, Angelines, Ferreira, Carlos, Vizcarra, Enrique, Carbó, Orcajo, Ché, Lamber, Nerja, J. Aldeguer, Sebas, Sex, Kap eta el Keto.

Erakusketa Umorearen Akademiak eta Valentziako Generalitateak, Valentziako Liburutegiaren bitartez, antolatu dute, eta Valentzian eta Madrilen egon da, ikusleen aldetik arrakasta handia lortuz. Orain, Kultur Leioara dator.

A KULTUR LEIOA (sala exposiciones)
Ju 20 > 10:00 - 20:00
Vi 21 > 10:00 - 20:00
Sá 22 > 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00
Do 23 > 11:00 - 14:00 / 17:00 - 20:00

Antonio Mingote Barrachina (Sitges, Barcelona, 1919) ha cumplido recientemente 90 años. Con motivo de esta celebración, sus amigos rinden homenaje al ilustrador, grafista, escritor, cartelista, guionista y académico, decano de los humoristas y una de las piezas claves del humor nacional del siglo XX que todavía sigue en activo.

La exposición 'Mingote. 90 años' agrupa viñetas y caricaturas realizadas por cerca de medio centenar de dibujantes españoles, entre los que se encuentran Máximo, Gallego & Rey, Peridis, Idígoras & Pachi, Esteban, Ricardo, Madrigal, Almarza, Munoa, Kalikatres, Datíle, Eduardo, X. Marín, Edu, Mozo, Ramón y Alfredo.

Igualmente, figuran dibujos de Harca, Quique, Manolo, Marrugat, José Julio, Rafael Flórez, Ubaldo, Corella, Angelines, Ferreira, Carlos, Vizcarra, Enrique, Carbó, Orcajo, Ché, Lamber, Nerja, J. Aldeguer, Sebas, Sex, Kap y el Keto.

La exposición, realizada por la Academia del Humor, la Generalitat Valenciana, a través de la Biblioteca Valenciana, y que ha visitado Valencia y Madrid con gran éxito de público, recala ahora en Kultur Leioa.

OHA
rrak

arteKale

KALE-ARTEEN TOPAKETA PROFESIONALAK EUSKADIN

ENCUENTROS PROFESIONALES DE LAS ARTES DE CALLE EN EUSKADI

info@artekale.org

639 70 27 67

www.artekale.org

ANTOLATZAILEA Organiza

Leioa UDALA-AYUNTAMIENTO

kultur LEIOA

Umore azoka FERIA DE ARTISTAS CALLEJEROS LEIOA

ERAKUNDEAK Instituciones

BFA DFB Bizkaiko Foru Aldundia Diputación Foral de Bizkaia

EUSKO JAURLARITZA GOBIERNO VASCO KULTURA SAILA DEPARTAMENTO DE CULTURA

BABESLEA Patrocina

euskaltel

gozatueuskaltel.com

LAGUNTZAILEAK Colabora

GOBIERNO DE ARAGON

Govern de les Illes Balears

JUNTA DE EXTREMADURA

Castilla-La Mancha

ADISKIDEAK Cómplices

eman ta zabal zazu Universidad del País Vasco Euskal Herriko Unibertsitatea

sustraiei topa MENDIBILE JAUREGIA

Consejo Regulador Bizkai-ko Txa-kolina. Denominación de Origen

Ford MINTEGUI

Comercios Unidos De Leioa Leioako Merkatarien Elkartea

UMORE AZOKA PARTEHARTZAILEA DA Feria asociada a

cofae COORDINADORA DE FERIAS DE ARTES ESCÉNICAS DEL ESTADO ESPAÑOL

arteKale

La Red española de Teatros, Auditorios, Circuitos y Festivales de titularidad pública

SAREA EUSKADIKO ANTZOKI SAREA RED VASCA DE TEATROS